

#### Ukrainian Translation Sources:

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book. Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоді. Науково-Богословський Інститут Української Православної Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянний Великий Канон св. Андрея Критського, переклад з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.



#### English Translation Sources:

Archimandrite Kyril (Jenner): www.mynachdy-sant-elias.org.uk

Archimandrite Ephrem (Lash):
<a href="https://www.anastasis.org.uk">www.anastasis.org.uk</a>
Used by permission. All rights reserved.

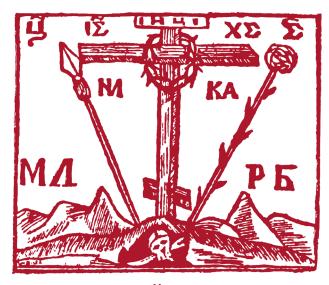
Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion. Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the pastyr.ca project to support the preparation and dissemination of liturgical texts and music as practised in the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

www.pastyr.ca

Toronto, 2015





Андрію чесний, Отче триклаженний, пастирю критський, не переставай молитись за тих, хто оспівве тебе, щок позкавились гнібв й скорботи і тліниж і гріхів безмірних всі ми, хто почитаємо пам'ять твою вірно.



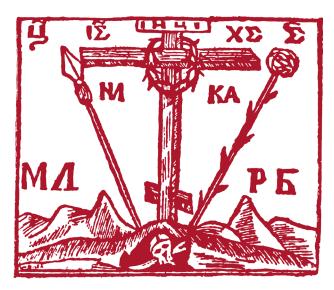
# Оўтрена.

Рання відправа починається як зазначено на ст. 126, в книжці <u>Добрий</u> <u>Пастир молитовник</u> (2-ге видання, 2013):

- # Начало рядове
- **#** Псалми 19 i 20
- **#** Трисвяте, Господня молитва, тропарі
- # Потрійна єктенія
- # Шестипсалміє
- # Велика єктенія

Після Великої єктенії (ст. 150), "Бог Господь із стихами", <u>не співається</u>.

Від тепер, зобов'язує порядок як вказано понижче.



Venerable Andrew, Thrice-blessed Father, Shepherd of Grette, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



## ORTHROS.

Orthros begins in the usual manner, as given on p. 127 of the <u>Good Shepherd prayer book</u> (2nd edition, 2013):

- # The usual opening prayers
- # Psalms 19 and 20
- # Trisagion, The Lord's Prayer, Troparia
- # Litany of Fervent Supplication
- # The Hexapsalmos
- # The Great Litany

After The Great Litany (p. 151), "God is the Lord" is not sung.

From this point, the service is guided by the order given below.



Співаємо "Алилуя" на припадаючий голос восьмигласного кола.

Ді́икинъ: На го́лос \_\_\_\_: Алилу́я, алилу́я, алилу́я, алилу́я, алилу́я.

្តក់ rin: Алилу́я, алилу́я, алилу́я!

Ді́ліконта: 3 но́чі ли́не дух наш до Те́бе, Бо́же, бо запові́ти Твої́ — сві́тло для нас на землі́.

្តក់ riiн: Алилу́я, алилу́я, алилу́я!

Ді́лкони: Навчі́ться пра́вди ті, хто живе́ на землі́.

ជ្រក់ក្រោះ Алилу́я, алилу́я, алилу́я!

Дї́а́кони: За́здрість охо́пить люде́й ненавче́них.

r ห์ คเาห: Алилу́я, алилу́я, алилу́я!

Ді́а́кени: Упокори́ їх, Го́споди, упокори́ сла́вних землі́.

្ត្រាស់ក្រោះ Алилуя, алилуя, алилуя!





We sing the "Alleluia" in the tone of the week.

ปังผม In the \_\_\_\_ tone: Alleluia, alleluia, alleluia.

FAITTHEVL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: From nightfall my spirit is awake for you, O God, for your commands are light upon the earth.

Fлітины: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Learn justice, inhabitants of the earth.

Гитины: Alleluia, alleluia, alleluia.

ปะสเตพ: Jealousy will seize an untaught people.

Гитины: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Bring evils upon them, O Lord, bring evils upon them, the glorious ones of the earth.

Глитинов: Alleluia, alleluia, alleluia.





# Пфин прчны.

Співаємо "Троїчні пісні" припадаючого голоса.

#### Пісня перша.

- ...Свят, Свят, Свят, єси́, Бо́же наш — молитва́ми святи́х Апо́столів Твої́х і Святи́теля Микола́я поми́луй нас.
- Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові.

#### Пісня друга.

- ...Свят, Свят, Свят, єси́, Бо́же наш молитва́ми всіх святи́х Твої́х помилуй нас.
- Нині і повсякчас і на віки віків.
   Амінь.

#### Пісня третя.

...Свят, Свят, Свят, єси́, Бо́же наш — молитва́ми Богоро́диці поми́луй нас.





# Hymns TO THE TRINITY.

We sing the "Hymns to the Trinity" of the appointed tone.

#### First Hymn.

- ...Holy, Holy, Holy are You, O God

   through the prayers of Your
  holy Apostles, and Saint Nicholas,
  have mercy on us.
- Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### Second Hymn.

- ...Holy, Holy, Holy are You, O God

   through the prayers of all Your saints, have mercy on us.
- Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### Third Hymn.

...Holy, Holy, Holy are You, O God

— through the prayers of the Theotokos, have mercy on us.





Кадима й.

**√**алти́ра.

Читець читає восьму кафизму із Псалтиря.





## 8ти Катиіяма

FROM THE PSALTER.

The Reader reads the eighth kathisma from the Psalter.





Співаємо сідальні з октоїха припадаючого голоса.





We sing the sessional hymns from the Octoechos in the appointed tone.





# Житів прпкных матере нашех Марін Вгупетскіх

списанное стиншими Сюфронієми, патрії рубий Ієранімскими.

Після 8-му кафизму і сідальні з октоїха— житіє преподобної Марії Єгипетської:

Уттич: Житіє преподобної ма́тері на́шої Марії Єги́петської. Благослови́, Влади́ко!

Їєрє́н: Благослове́н Бог наш, за́вжди, ни́ні і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

Үтеца: Амінь.

І читець читає першу частину житія преподобної Марії Єгипетської.





# THE LIFE OF OUR VEHERABLE MOTHER, MARY OF EGYPT

A WORK OF HIS HOLINESS,
SOPHRONIOS, PATRIARCH OF JERUSALEM.

Following the 8th Kathisma and the sessional hymns from the Octoechos:

READER: The Life of our venerable mother, Mary of Egypt. Bless, Master!

Реневт: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

And the Reader reads the first part of The Life of our Venerable Mother, Mary of Egypt.





# VANÓME H.

Υπέци: Господи, помилуй. (тричі)

# Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Поми́луй мене́, Бо́же, з вели́кої ми́лости Твоє́ї;

I з вели́кого милосе́рдя Твого́ прости́ прови́ни мої́.

Особли́во обми́й мене́ від беззако́ння мого́

І від гріха́ мого́ очи́сти мене́. Бо беззако́ння моє́ я зна́ю, І гріх мій повсякча́с пе́редо мно́ю.

Проти Тебе, Єдиного, я згріши́в І лука́ве пе́ред Тобою вчини́в,

Отже, оправданий був би Ти в словах Твоїх,

Та перемі́г би, коли́ б суди́тися Тобі́.

Ось бо в беззако́нні зача́тий я, І в гріха́х породи́ла мене́ ма́ти моя́.

Бо Ти істину полюбив єси,

Невідо́ме й тає́мне му́дрости Твоє́ї яви́в Ти мені́.

Окропи мене іссопом – і очищуся,

Обмий мене – і стану біліший від снігу.

Дай мені́ почу́ти ра́дість весе́лість —

І зрадіють кості мої упокорені.



#### PSALM 50.

READER: Lord, have mercy. (thrice)

# Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy;

And according to the multitude of Your compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my iniquity,

And cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity,

And my sin is continually before me.

Against You only have I sinned

And done this evil before You,

That You might be justified in Your words,

And prevail when You are judged.

For behold, I was conceived in iniquities,

And in sins did my mother bear me. For behold, You loved truth;

The hidden and secret things of Your wisdom You have made clear to me.

You will sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean:

You will wash me and I will be made whiter than snow.

You will make me hear joy and gladness;

The bones that have been humbled will rejoice.

Відверни́ лице́ Твоє́ від гріхі́в мої́х І прости́ всі беззако́ння мої́.

Се́рце чи́сте створи́ в мені́, Бо́же,

І ду́ха пра́ведного віднови́ в нутрі́ мої́м.

Не відкинь мене від лиця Твого,

I Ду́ха Твого́ Свято́го не відніми́ від ме́не.

Поверни́ мені́ ра́дість спасі́ння Твого́

І ду́хом могу́тнім укріпи́ мене́.

Навча́тиму беззако́нників шляхі́в Твої́х,

І нечестиві навернуться до Тебе.

Ви́зволи мене́ від вини́ крива́вої, Бо́же, Бо́же спасі́ння мого́,

I язи́к мій ра́дісно сла́витиме пра́вду Твою́.

Го́споди, відкри́й уста́ мої́ і язи́к мій сповісти́ть хвалу́ Твою́.

Бо коли́ б Ти же́ртви забажа́в, прині́с би я;

Всепалення Ти не бажаєш.

Же́ртва Бо́гові— це дух упоко́рений,

Се́рцем скорбо́тним і смире́нним Ти не погорду́єш.

Ублажи́, Го́споди, благоволі́нням Твої́м Сіо́н

I неха́й збуду́ються сті́ни Єрусали́мські.

Тоді́ бу́де уго́дна Тобі́ же́ртва пра́вди,

Приношення і всепалення.

Тоді́ покладу́ть на жерто́вник Твій тельці́в.

Turn Your face away from my sins, And blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, And renew a right spirit within me.

Cast me not away from Your presence,

And take not Your Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Your salvation,

And with Your governing spirit establish me.

I will teach transgressors Your ways

And the ungodly will turn back to You. Deliver me from blood-quiltiness,

O God, God of my salvation;

And my tongue will rejoice in Your righteousness.

O Lord, You will open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You had desired sacrifice, I would have given it;

With whole-burnt offerings You will not be pleased.

A sacrifice to God is a broken spirit;

A heart that is broken and humbled, God will not despise.

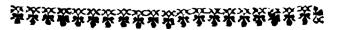
Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,

And let the walls of Jerusalem be built.

Then will You be pleased with a sacrifice of righteousness,

With oblation and whole-burnt offerings.

Then they will offer bullocks upon Your altar.







# Пѣ่เหน วี, เกลเน รี.

## **בְּיִיסְ** מִיּסְ מִיּסְ

Помічни́к і покрови́тель став мені́ на спасі́ння. Це Бог мій — і просла́влю Його́, Бог отця́ мого́ — і звели́чу Його́; сла́вно бо просла́вився.

(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

## Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Зчого́ почну́ опла́кувати окая́нного мого́ життя́ дія́ння? Яки́й же покладу́ поча́ток, Христе́, ни́нішньому рида́нню? Але́ як Милосе́рдний пода́й мені́ відпу́щення гріхі́в.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

гряди́, ока́янная душе́, ра́зом із пло́ттю твоє́ю, Творце́ві всіх сповіда́йся, поки́нь, наре́шті, коли́шню нерозсу́дливість і принеси́ Бо́гу в пока́янні сльо́зи.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Наслідуючи в пере́ступі первозда́нного Ада́ма, пізна́в я себе́ відки́нутим від Бо́га, від ві́чного ца́рства і блаже́нства Його́ че́рез гріхи́ мої́.



## Ode 1, Th 6.

#### TRMOS:

He has become Helper and Protector for me unto salvation. He is my God — and I glorify Him, God of my fathers — and I exalt Him, for He is greatly glorified.

(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

here shall I begin to weep for the actions of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, in this my lamentation? But in Your compassion grant me remission of sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Gome, wretched soul, together with your flesh, to the Creator of all. Make confession, and abstain henceforth from your past brutishness; and offer to God tears of repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In transgressions I have rivalled Adam the first-formed, and I have found myself stripped naked of God, of the eternal kingdom and its joy, because of my sins.

(Gn 3)

го́ре мені́, окая́нная душе́, чому́ ти уподібнилася пе́ршій Є́ві: ти ба́чила зле, і жорсто́ко пора́нилась — торкну́лася ти де́рева і скуштува́ла зухва́ло безу́мства пожи́ву.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

за́мість Є́ви тіле́сної поста́ла в мені́ Є́ва ми́слена — це пло́тські при́страсні по́мисли, що соло́дять мою́ ду́мку, проте́ за́вжди́ вони́ є гірки́м напо́єм.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

праведли́во був ви́гнаний з Еде́му Ада́м, бо не збері́г єди́ну Твою́ за́повідь, Спа́се. Яке́ ж стражда́ння чека́є на ме́не, хто за́вжди́ відкида́є Твої́ животво́рні слова́?

(Євр 12: 25; Бут 3: 23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Переве́ршив я Ка́їнове вби́вство і свідо́мо став уби́вцею душе́вного сумлі́ння, оживи́в плоть і побо́рював ду́шу зли́ми мої́ми дія́ннями.

(Бут 4: 8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не уподібнився я, Ісу́се, пра́ведному А́велю й ніко́ли не прині́с Тобі́ ні дарі́в приє́мних, ні діл богоуго́дних, ні же́ртви чи́стої, ані́ життя́ непоро́чного.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

oe to you, miserable soul! How you are like the first Eve! For you have looked in wickedness and were grievously wounded; and you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of the visible Eve, I have Eve in my mind: the passionate thought in the flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste I find it bitter.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

dam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Saviour. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

(Heb 12: 25; Gn 3: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

representation of the soul by choice I have shared in the murder by Cain: I have become a murderer of the conscience of my soul, bringing the flesh to life, and making war on the soul by my wicked actions.

(Gn 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. I have never offered You acceptable gifts, or godly actions, or a pure sacrifice, or an unblemished life.

(Бут 4: 4) 12

(Gn 4: 4)

Подібно до Каїна, і ми окая́нна душе́, ра́зом принесли́ Творце́ві нечести́ві дія́ння, і же́ртву поро́чну, і все нікче́мне життя́ — ра́зом, тому́ і засу́джені!

(Бут 4: 5; Євр 11: 4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Немов той гонча́р, оживотвори́в, Тво́рче, земни́й по́рох і дав мені́ плоть і ко́сті, й ди́ха́ння та життя́, але́, Сотвори́телю мій, Визволи́телю мій і Су́дде, прийми́ мене́, що ка́юся.

(Бут 2: 7; €р 18: 1-10; Рим 9: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Сповідаю Тобі, Спасе, гріхи, що вчинив, душі і тіла мого рани, бо їх заподіяли мені, мов розбійники, внутрішні убивчі помисли.

(Лк 10: 30)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

оч я і згріши́в, Спа́се, але́ зна́ю, що Ти — Чоловіколю́бець: кара́єш ми́лостиво, і га́ряче ми́луєш, ба́чиш сльо́зи і поспіша́єш, як лю́блячий ба́тько, що кли́че блу́дного.

(*Π*κ 15: 20)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Покинутого пе́ред Твої́ми врата́ми, Спа́се, не відки́нь мене́, негі́дного, на ста́рості до а́ду, але́ пе́ред кінце́м, Чоловіколю́бче, дару́й мені́ відпу́щення гріхі́в.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

wretched soul, like Cain we too have offered together defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life to the Creator of all; and so we are also condemned.

(Gn 4: 5; Heb 11: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

s the potter You gave life to the clay, giving me flesh and bones, and breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.

(Gn 2: 7; Heb 18: 1-10; Rom 9: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Saviour, the sins that I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like bandits, have inflicted inwardly on me.

(Lk 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

nd though I have sinned, O Saviour, yet I know that You are a lover of mankind. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see the tears and run to meet me, like the father welcoming back the Prodigal.

(Lk 15: 20)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having cast me out before Your gates, O Saviour, do not, in my old age, cast me down empty into hell; but before the end, as You are the Lover of mankind, grant me remission of sins.

озбійникам до рук потра́пив я своїми по́мислами; вони́ мене́ вра́зи́ли, і тепе́р я ввесь у ра́нах, але́ Ти, Христе́ Спа́се, прийди́ і зціли́ мене́.

(*Π*κ 10: 30)

15

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

вященик ба́чив мене́ і не зупини́вся, й леви́т у біді́ залиши́в наго́го. Але́, Ти, Ісу́се, що з Марії зася́яв, прийди́ і поми́луй мене́.

(Лк 10: 31-33)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

гнче Бо́жий — Ти взяв гріхи́ всіх, візьми́ і з ме́не тяжки́й тяга́р гріхо́вний і, як милосе́рдний, пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

(Йн 1: 29)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Покая́ння час, прихо́джу до Те́бе, Сотвори́теля мого́ — візьми́ з ме́не тяжки́й тяга́р гріхо́вний і, як милосе́рдний, пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Не погиду́й мно́ю, Спа́се, не відки́нь мене́ од лиця́ Твого́, зніми́ з ме́не важки́й тяга́р гріхо́вний і, як милосе́рдний пода́й мені́ сльо́зи звору́шення.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

am the one who fell among thieves

— my own thoughts; now I am
wounded all over by them, beaten and
bruised. But You Yourself came to me,
Christ Saviour, to heal me.

(Lk 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

by on the other side, and the Levite, looking in terror, despised my nakedness. But, O Jesus, who sprang from Mary, You came to me to take pity on me.

(Lk 10: 31-33)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Lamb of God, who take away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and as You are compassionate give me tears of compunction.

(Jn 1: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance: I come to You, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o not reject me, O Saviour; do not cast me away from Your presence. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Гільні й невільні провини мої, я́вні й тає́мні, відо́мі й невідо́мі — усе́, Спа́се, як Бог очи́сти і спаси́мене́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гід ра́нньої ю́ности, Христе́, переступа́в я Твої за́повіді, прово́див життя́ своє́ в при́страстях, не турбу́ючись тим і не вболіва́ючи. Тому́ блага́ю, Спа́се: хоч при кінці́ спаси́ мене́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

гага́тство душе́вне, Спа́се, я змарнува́в у блу́ді, тому́ не ма́ю плоді́в благочести́вих; і голо́дний, я кли́чу: О́тче милосе́рдний, поспіши́ мене́ поми́лувати.

(Лк 15: 13, 17)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Тебе припадаю, Icýce пе́ред Τοδόω, згріши́в візьми́ 3 мене мене́, ОЧИСТИ тяга́р тяжкий гріхо́вний і, як милосердний, подай мені сльози зворушення.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не увійди на суд зі мною, вносячи мої діяння, досліджуючи слова і виправляючи помисли, а у щедротах спаси мене, Всесильний, нехтуючи моїми провинами.

O Saviour, forgive all my sins, voluntary and involuntary, manifest and hidden, known and unknown, for You are God: be merciful to me and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

rom my youth, O Christ, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore even at the end I cry to You, O Saviour: Save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In my hunger I cry: O Saviour, I have wasted all my substance in riotous living, and I am barren of the fruit of piety. O Father, in Your compassion You ran to meet me to take pity on me.

(Lk 15: 13, 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jesus, I fall down at Your feet.
I have sinned against You: be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o not enter into judgement with me, bringing before me the things I should have done, examining my words and correcting my impulses. But in Your pity overlook such things, and save me, O All-powerful.



Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Подай мені зве́рху світлося́йну благода́ть від ви́щого Боже́ственного про́мислу, щоб уни́кнути затьма́рення при́страстями і щи́ро оспі́вувати по́двиги твого́, Маріє, житія́.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

от ти приступила до Нього, покинувши нестримне прагнення насолод, і всі чесноти, як єдину, з благоговінням Ти виконала.



## **Знубею:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

олитва́ми своїми, Андрію, ви́зволи нас від при́страстей безче́сних, і ми мо́лимось, покажи́ ни́ні спі́льниками ца́рства Христо́вого покажи́ ни́ні тих, що з ві́рою і любо́в'ю оспі́вують тебе́, всехва́льний.





#### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

from divine providence on high, to flee from the darkness of the passions and to sing fervently the joyful narrative of your life, O Mary.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

owing before the divine laws of Christ, you have drawn near to Him, forsaking the ungovernable longings of sensual pleasure; and you have most reverently accomplished all the virtues as if they were one.



#### TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Through your intercessions, O Andrew, deliver us from shameful passions, and, we pray you, make us now partakers of Christ's Kingdom, as with faith and love we sing your praises, O glorious one.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## трчени:

Присносу́щна Тро́йце, в одини́ці поклоня́єма— зніми́ з ме́не важки́й тяга́р гріхі́в мої́х і як милосе́рдна пода́й мені́ сльо́зи розчу́лення.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

## Керочилени:

Гогоро́дице, надіє і засту́пнице тих, хто Тебе́ прославля́є — зніми́ з ме́не важки́й тяга́р гріхі́в мої́х і як Влади́чиця чи́ста, прийми́ мене́, що ка́юся.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

rinity beyond being, worshipped in unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of contrition.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

other of God, the help and protection of those who sing praise to you, take from me the heavy yoke of sin, and, pure Lady, accept me in repentance.





## Пфинь В.

## ÎpMó(%:

лу́хай, не́бо, і промо́влю — і в пісня́х просла́влю Христа́, Що від Ді́ви ті́лом прийшо́в.

## Понижки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

отухай, небо, і звіщу; земле, почуй голос того, хто кається перед Богом і прославляє Його.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Почу́й мене́, Бо́же, Спа́се мій, згля́нься ми́лости́вим Твої́м о́ком, і прийми́ моє́ те́пле сповіда́ння.

(Прип 15: 3; Пс 33: 15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Згріши́в я, Го́споди, бі́льше за всіх, оди́н згріши́в пе́ред Тобо́ю, але́ як Бог зми́луйся, Спа́се, над творі́нням Твої́м.

(1 Тим 1: 15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.



#### Ope 2

#### IRM05:

Ittend, O heaven, and I shall speak
— and sing in praise of Christ,
who took flesh from a Virgin and came
to dwell among us.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ittend, O heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Look on me, God my Saviour, with Your merciful eye, and accept my fervent confession.

(Prv 15: 3; Ps 33: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned more than all people; I alone have sinned against You. But as God take pity on Your creation, O Saviour.

(1 Tm 1: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

уря зла мене́ ото́чує, милосе́рдний Го́споди— але́, як Петро́ві, простягни́ й мені́ Свою́ ру́ку.

(MT 14: 31)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

к блýдниця, і я приношу сльози; Милостивий очисти мене, Спасе, Твоїм милосердям.

(Лк 7: 38; 18: 13)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

затьма́рив я красу́ душі́ своє́ї по́хотями при́страстей і весь ро́зум свій перетвори́в на по́рох.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

розідрав я тепер свою першу одежу, що його виткав мені Творець на початку — і тепер лежу нагий.

(Бут 3: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

от при прозідрану оде́жу, прозідрану оде́жу, профилюся.

(Бут 3: 4-5)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Погля́нув я на красу́ де́рева і спокуси́вся ро́зумом, і тепе́р лежу́ наги́й і соро́млюся.

(Бут 3: 7)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

усі вожді пристрастей ора́ли на хребті моє́му, продо́вжуючи на мені свої беззако́ння.

 $(\Pi c 128: 3)$ 

storm of evils surrounds me, O compassionate Lord; but stretch out Your hand also to me as You did to Peter.

(Mt 14: 31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The tears of the harlot I too offer to You, O Merciful One. Take pity on me, O Saviour, in Your compassion.

(Lk 7: 38; 18: 13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ith the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into dust.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have now torn the first robe that the Creator wove for me from the beginning, and now I lie naked.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have clothed myself in the torn garment that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed.

(Gn 3: 4-5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I looked on the beauty of the tree and my mind was deceived; and now I lie naked and ashamed.

(Gn 3: 7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Il the ruling passions have worked on my back, lengthening their evils on me.

(Ps 128: 3)

Зні́вечив я красу́ пе́рвісну, і доброту́ свою́ погуби́в я— тепе́р лежу́ наги́й і соро́млюся.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Шкуряну́ю оде́жу поши́в мені́ гріх, і зняв з ме́не пе́ршу Богови́ткану о́діж.

(Бут 3: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Покрито мене о́дягом со́рому, мов ли́стям смоко́вниці, на о́знаку моє́ї сваві́льної при́страсті.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

**З**одягну́вся я в ри́зу со́рому, що гане́бно закрива́влена течіє́ю життя́ мого́ при́страсного і пожадли́вого.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Оскверни́в я ри́зу пло́ті моє́ї і спотво́рив те – що за о́бразом Твої́м, Спа́се, і за подо́бою.

(Бут 3: 21)

15

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

гідда́вся я на згу́бу при́страстям і земно́го тлі́ння, тому́ й дони́ні во́рог мені́ допіка́є.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have lost the beauty and dignity with which I was first created, and now I lie naked, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

of skin; it has stripped me of the robe that God once wove for me.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, as a reproach for my self-willed passions.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

am clothed in a garment that is stained and defiled with blood — the product of a life of passion and self-indulgence.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh, and defiled what was made in Your image and likeness, O Saviour.

(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have fallen beneath the pain of passions and the corruption of material things; and from then until now the enemy oppresses me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

обра́в любо́в до земни́х рече́й і бага́тства нестри́маністю своє́ю, Спа́се, і ни́ні знемага́ю під важки́м тягаре́м.

(MT 5: 3)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Прикраси́в я свій тіле́сний о́браз розмаї́тим о́дягом нечи́стих по́мислів, тому́ і підляга́ю ни́ні осу́дженню.

(1 Йн 5: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Піклуючись ре́вно про зо́внішні прикра́си, я зне́хтував вну́трішню — богоподі́бную ски́нію.

(1 Пт 3: 3-4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

уявля́ючи мерзе́нність мої́х при́страстей, любостра́сни́ми бажа́ннями, я загуби́в красу́ ро́зуму.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Похова́в я пристрастями красу́ пе́рві́сного о́бразу, Спа́се – а Ти, як коли́сь дра́хму, пошука́й і знайди́ її́.

(Лк 15: 8)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Згріши́в я і, як блу́дни́ця, ка́юся: оди́н я згріши́в пе́ред Тобо́ю; як ми́ро, прийми́, Спа́се, і мої́ сльо́зи.

(Лк 10: 30)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Instead of voluntary poverty, O Saviour, I have preferred a life in love with possessions and in love with material things, and now I wear the heavy yoke.

(Mt 5: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have adorned the human shape of my flesh with the many-coloured coat of shameful thoughts, and I am condemned.

(1 Jn 5: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have cared only for the outward adornment, and have neglected what is within — a body bearing the divine likeness.

(1 Pt 3: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ith my lustful desires I have given form to the deformity of the passions and disfigured the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I have discoloured with the passions the first beauty of the image. But, as once with the lost coin — seek it and find it.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ike the harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also as sweet ointment, O Saviour.

(Lk 18: 13

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

к і Дави́д, послизну́вся я, упа́в у блуд і оскверни́вся, але́ оми́й і мене́, Спа́се, сльоза́ми.

(2 Цар 11: 1-4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

очи́сти мене́, — як ми́тар, блага́ю; очи́сти мене́, Спа́се, ніхто́ з діте́й Ада́мових так не згріши́в, як я згріши́в пе́ред Тобо́ю.

(Лк 18: 13)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Пе ма́ю я ні сліз, ні покая́ння, ні жа́лю у се́рці. Сам це мені́ Спа́се, як Бог дару́й.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

вере́й Твої́х не зачини́ в той час, Го́споди, Го́споди, пе́реді мно́ю, але́ відкрий їх для ме́не, бо ка́юся пе́ред Тобо́ю.

(MT 25: 11)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

толовіколю́бче, що бажа́єш спасти́ся усі́м; як Благи́й прикли́ч і прийми́ мене́, що ка́юся.

(1 Tum 2: 4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Почýй, Спа́се, зітха́ння душі́ моє́ї, прийми́ сльо́зи оче́й мої́х і спаси́ мене́.

ike David, I have fallen through incontinence, and I am covered with filth. But with my tears, You, O Saviour, have washed me clean.

(2 Kgs 11: 1-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I ike the Tax Collector I cry to You: Be merciful, O Saviour, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against You as I have sinned.

(Lk 18: 13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have no tears, no repentance, no contrition. O Saviour, as God, grant them to me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ord, Lord, do not close Your door against me then; but open it to me who repent to You.

(Mt 25: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Obver of mankind, who desire that all shall be saved, call me back, as You are good, and accept me in repentance.

(1 Tim 2: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ive ear to the groaning of my soul, and accept the drops that fall from my eyes, O Saviour, and save me.



#### Пресвятая Богоро́дице, спаси́ нас!

Пречиста Богоро́дице Ді́во, єди́на всехва́льна, моли́ся ре́вно, щоб спасти́ся нам.





Most holy Mother of God, save us.

Indefiled Virgin Mother of God, alone all-praised, intercede fervently for our salvation.



## 

Знайте, знайте, що Я є Бог, що ма́нну доще́м посла́в і во́ду із ка́меня ви́точив у давнину́ в пусти́ні лю́дям Мої́м десни́цею єди́ною і си́лою Моє́ю.

## Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Зна́йте, зна́йте, що Я є Бог. Слу́хай, душе́ моя́, Го́спода, Яки́й взива́є, і обли́ш коли́шній свій гріх, і бі́йся Його́ як непідку́пного, і як Суддю́, і Бо́га.

(Втор 23: 35; Євр 10: 30)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Кому́ ти уподібнилася, багатогрішна душе́, як не пе́ршому Каїну й то́му Ламе́ху, ти каменува́ла ті́ло злочи́нствами й ро́зум заби́ла безслове́сними пра́гненнями.

(Бут 4; 4: 23)

31

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**п**гада́вши всіх, XTO ЖИВ Зако́ну. душе́ моя, vподібнилася ТИ Сифові, не наслі́дувала ні Еноса. Еноха, що взятий на небо, ні Ноя; залишилася тому́ ти. душé, позбавленою життя праведників.

(Бут 5)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

#### IRM05:

ee, see, that I am God, who of old in the desert rained down manna and made springs of water flow from the rock for my people, by my right hand alone and by my power.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ee, see that I am God. — Give ear, my soul, to the Lord as He cries, and forsake your former sin, and fear Him as Avenger and as Judge and God.

(Dt 23: 35; Heb 10: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul of many sins?

Alas, to the first Cain, and to that Lamech. For you have stoned your body to death with evil deeds, and killed your mind with inordinate lusts.

(Gn 4; 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, call to mind all who were before the Law. You have not been like Seth, or followed Enos, or Enoch who was translated to heaven, or Noë; but you are found to be lacking the life of the righteous.

(Gn 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ти одна́, душе́ моя́, відкри́ла безо́дні гні́ву Бо́га твого́. Потопи́ла, немо́в зе́млю, всю плоть, і дія́ння, і життя́ й залиши́лася по́за спасе́нним ковче́гом.

(Бут 6-8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

уби́в я му́жа собі́ на ра́ну, а юнака́ — собі́ на біду́, рида́ючи, голоси́в Ламе́х. А ти, душе́, не тремти́ш, хоч забрудни́ла ті́ло й оскверни́ла ро́зум?

(Бут 4: 23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

о як наслідував я першого вбивцю Ламеха — я душу убив немов мужа, а розум немов юнака, і як той Каїн-убивця, убив я тіло своє, немов брата, пожадливими бажаннями.

(Бут 4: 23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

хитри́лася б ти, душе́, збудува́ти ве́жу і поста́вити тверди́ню свої́м пожада́нням, коли́ б Творе́ць не зміша́в за́мисли твої́ й не звали́в до землі́ хитрува́ння твої!

(Бут 11: 3-4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Побитий я, синяками покритий: ось стріли ворожі, що зранили мою душу і тіло; це рани, нагноєння, та струпи голосять про вдари свавільних моїх пристрастей.

y soul, you alone have opened the windows of the wrath of your God, and you have flooded, as the earth, all your flesh and your deeds and your life; and you have remained outside the Ark of salvation.

(Gn 6-8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have killed a man to my bruising and a young man to my hurt — said Lamech, as he cried aloud, lamenting. O my soul, do you not tremble then, for you have defiled your flesh and stained your mind?

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

h, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my soul like the man — and my mind like the young man. And with longings for sensual pleasures I have slain my body as a brother, like Cain the murderer.

(Gn 4: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you cleverly planned to build a tower, and to construct a fortress for your lusts; but the Creator confounded your plans and dashed your constructions to the ground.

(Gn 11: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

am wounded, I am struck: see the arrows of the enemy which have pierced my soul and my body; see the wounds, the festering sores, and the maimings — cry the blows of my freely-chosen passions.

Коли́сь Госпо́дь посла́в доще́м вого́нь, і спали́в у гні́ві нестя́мне беззако́ння содо́млян; а ти, душе́, розпали́ла вого́нь геє́нський, і в ньо́му бу́деш спа́лена.

(Бут 19: 24)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

розумійте й побачте: Я — Бог, Який серця́ випробо́вує, наглядає думки́, викриває вчи́нки й па́лить гріхи́, та сироту́, покі́рного і вбо́гого, захища́є.



## Пысныу:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Потопа́ючи в безо́дні зла, Марі́є, ти ру́ки свої простягла́ до милосе́рдного Бо́га, і Він, як Петро́ві, чоловіколю́бно ру́ку Боже́ственну простя́г, всіля́ко шука́ючи твого́ наве́рнення.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Із усією любов'ю та ре́вністю ти наверну́лася до Христа́, поки́нувши коли́шній шлях гріха́, і жила́ у непрохідни́х пусте́лях, вико́нуючи у чистоті́ Боже́ственні за́повіді.



Coused to anger by their transgression, the Lord once rained down fire from the Lord and burnt up the men of Sodom. And you, O soul, have kindled the fire of Gehenna, in which you will burn with them.

(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I now and see that I am God, searching out hearts, punishing thoughts, reproving actions, burning up sins, and favouring the orphan and the humble and the poor.



#### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

O Mary, you lifted up your hands to the merciful God. And as to Peter, in His love for mankind He stretched out His divine hand to you, seeking in every way your conversion.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

ith eagerness and longing you have run to Christ, turning from your former path of sin, and being sustained in the trackless wilderness, and thereby fulfilling in purity the divine commandments.





## **Вичьею:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

бачимо, **™**а́чимо, душé, чоловіколю́бство Бога тому раніше Владики, кінця зі припадімо Нього, сльоза́ми ДО взиваючи: молитви за Андрія, Спасе, помилуй нас.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Точени:

гройце, нероздільна Єдинице! Прийми мене, що каюся, спаси мене, грішного, бо я — Твоє творіння; не відкинь мене, але помилуй і визволи від вогненного засудження.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## **ไ**น้อง ไหมลนะ

Пречиста Владичице Богородителько, надіє для тих, хто до Тебе прибігає, і пристановище тих, хто в бурі, моли всемилостивого Творця́ і Твого́ Си́на Твоїми молитва́ми і мене́ поми́лувати.



#### TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

et us see, let us see, O soul, the love for mankind of the God and Master; and before the end, with tears let us fall down before Him, crying aloud: At the prayers of Andrew, O Saviour, have mercy on us.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

Increated Trinity without beginning, undivided Unity: accept me in repentance, and save me, a sinner. I am Your creation, do not reject me, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

ost pure Lady, Mother of God, the hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed, through your prayers grant that your merciful Creator and Son may be merciful even to me.





## Пфинь г.

## 

На непору́шному, Христе́, ка́мені за́повідей Твої́х утверди́ мої́ по́мисли.

#### Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ого́нь від Го́спода, як дощ, посла́вши коли́сь Госпо́дь зе́млю Содо́мську спали́в.

(Бут 19: 24)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

паса́йся на горі́, душе́ моя́, як той Лот, й у Сиго́рі хова́йся.

(Бут 19: 22)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

тіка́й, душе́, від по́лум'я, тіка́й від содо́мського горі́ння, тіка́й від зни́щення Боже́ственним вогне́м.

(Втор 4: 24; Євр 12: 29)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Сповідаюся Тобі́, Спа́се: Згріши́в, згріши́в я пе́ред Тобо́ю. Але́ посла́би і прости́ мене́, як Милосе́рдний.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.



## ODE 3.

#### IRM05:

stablish my thoughts on the unshaken rock of Your commandments, O Christ.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord once rained down fire from the Lord, and consumed the land of Sodom of old.

(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

on the mountain like Lot, and take refuge in Seegor.

(Gn 19: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o soul, flee from the flames, flee from the burning of Sodom, flee from destruction by the fire of God.

(Dt 4: 24; Heb 12: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Saviour: I have sinned, I have sinned against You. But, as You are compassionate, absolve and forgive me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**З**гріши́в я оди́н пе́ред Тобо́ю, згріши́в бі́льше за всіх, але́, Христе́ Спа́се, не відки́нь мене́!

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти є Па́стир до́брий, знайди́ мене́, ягня́, й не відки́нь мене́, заблу́длого.

(Йн 10: 11-14)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ти соло́дкий, Ісу́се, Ти єси́ Сотвори́тель мій, Тобо́ю, Спа́се мій, оправда́юся.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Точени:

С ди́ний у Тро́йці, Бо́же: Спаси́ нас від ома́ни, споку́с та небезпе́к.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

#### Кьо Унлени:

Ра́дуйся, утро́бо, що Бо́га вмісти́ла, ра́дуйся, престо́ле Госпо́дній, ра́дуйся, життя́ на́шого Ма́ти.



I alone have sinned against You, I have sinned more than all; O Saviour Christ, do not reject me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the Good Shepherd: seek me, the lamb, and, though I have strayed, do not forget me.

(Jn 10: 11-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ou are the sweet Jesus, You are my Creator; in You, O Saviour, I shall be justified.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

Trinity, one God, save us from delusion and temptations and misfortunes.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТИЕОТОКІОН:

Rejoice, womb that received God!
Rejoice, throne of the Lord!
Rejoice, Mother of our Life.



## ĵpmócz:

**у**тверди́, Го́споди, на ка́мені заповідей Твоїх, захитане серце моє, бо ти єдиний, Святий і Госпо́дь.

#### Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Тобі́, Нищи́телю сме́рти, знайшов джерело життя і перед кінцем від серця мого взиваю до Тебе: згрішив я, Господи, помилуй і спаси мене́!

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

аслі́дував я, Спа́се, блудодія́ння нечестивих, що жили праведного Ноя, і тим успадкував ї́хнє осу́дження — заги́бель у пото́пі.

11

12

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

я перед Тобою, змилуйся над мною бо немає між дюдьми грішника, якого я не перевершив би гріха́ми.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Паслідуючи Хама, глумителя над ба́тьком, ти не прикри́ла, со́рому ближнього. дvшé. відвернувши від нього свій погляд.

(Бут 9: 20-27)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

#### |RM15:

Lord, my establish wavering heart on the rock of Your commandments, for You alone are holy and Lord.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have acquired You, source of life, the destroyer of death; and from my heart before the end I cry to You: I have sinned, be merciful and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Saviour, I have followed the example of those who lived in wantonness in the time of Noë: I have inherited from them the condemnation to drown in the flood.

(Gn 6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned against You; be merciful to me, for there is no sinner amongst humans whom I have not surpassed in sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

soul, you have followed that Ham, who sinned against his father; you have not covered your neighbour's shame, walking backwards with averted gaze.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

**13** 

е успадкува́ла ти, окая́нна душе́, Си́мового благослове́ння і не отри́мала, як Яфе́т, просто́рих володі́нь на землі́ відпу́щення.

(Бут 9; 26-27)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

з землі Хара́н, ви́йди від гріха́, душе́ моя́, й поспіша́й у зе́млю ві́чного нетлі́ння яку́ коли́сь Авраа́м успадкува́в.

(Бут 12: 4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти чýла, душе́ моя́, про Авраа́ма, що в давнину́ поки́нув ба́тьківську зе́млю і став подоро́жнім; його́ ви́бір і ти наслі́дуй.

(Бут 12: 1)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Патріа́рх пригости́в а́нгелів під ду́бом Мамврійським і тим на ста́рість отри́мав скарб обі́тниці.

(Бут 18: 1)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

розумій, окая́нна душе́ моя́, нову́ же́ртву всепа́лення, тає́мно прине́сена Господе́ві— Ісаа́ка— і наслі́дуй його́ доброві́льний ви́бір.

(Бут 22: 2)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти чу́ла, душе́, про ви́гнання Ізмаї́ла, бо був наро́джений раби́нею; пильну́й, щоб і ти не постражда́ла подібно за твою́ похітли́вість.

retched soul, you have not inherited the blessing of Sem, nor have you received, like Japheth, a spacious domain in the land of forgiveness.

(Gn 9; 26-27)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, depart from the land of Harran, from sin — and enter into the land that Abraham inherited, which flows with everlasting incorruption.

(Gn 12: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, you have heard how Abraham of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow Him in his choice.

(Gn 12: 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It the oak of Mamvre the Patriarch gave hospitality to the angels; in old age he inherited the rewards of the promise.

(Gn 18: 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y miserable soul, you know how Isaac was mystically presented as a whole burnt offering — a new sacrifice to the Lord: follow Him in his choice.

(Gn 22: 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, be vigilant! You have heard how Ismael was driven out as the offspring of a slave girl. Watch lest you suffer the same because of your lechery.

(Gn 21: 10)

(Бут 21: 10)

а́вній єгиптя́нці Ага́рі уподібнилася ти, душе́ моя́, і ста́ла рабо́ю добросваві́льно, й породи́ла ново́го Ізмаї́ла — зухва́льство.

(Бут 16: 15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ти знáла, душе́ моя́, про ліствицю Я́кова, що з'яви́лася від землі́ до не́ба, чому́ ж ти не ма́єш твердо́го схо́ду благоче́стя?

(Бут 28: 12)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Паслі́дуй свяще́ника Бо́жого і царя́ усамі́тненого, Христо́ву подо́бу, життя́ у сві́ті між людьми́.

(Євр 7: 1-4; Бут 14: 18)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не зроби́ся сто́впом соля́ним, душе́, оберну́вшись наза́д, бійся при́кладу содомля́н і ряту́йся на горі́ в Сиго́рі.

(Бут 19: 26)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

тіка́й, душе́ моя́, від по́лум'я гріха́, як той Лот, утіка́й від Содо́ма і Гомо́рри, втіка́й від вогню́ вся́кого нерозсу́дливого бажа́ння.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you have become like Hagar the Egyptian of old: your free choice has been enslaved and you have given birth to a new Ismael, stubborn wilfulness.

(Gn 16: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, you know the ladder of Jacob, appearing from earth to heaven. Why do you not have a secure step of piety?

(Gn 28: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Pollow the example of the one set apart as Priest of God and King, the symbolic representation of the life of Christ in the world among mankind.

(Heb 7: 1-4; Gn 14: 18)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o not look back, O soul, and become a pillar of salt. May the precedent of Sodom make you fearful, and may you go up to refuge in Seegor.

(Gn 19: 26)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, flee like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every abnormal desire.

(Gn 19)

(Бут 19)

Поми́луй, Го́споди — блага́ю Тебе́ — поми́луй мене́, коли́ при́йдеш із а́нгелами Свої́ми, щоб возда́ти всім справедли́во за ї́хні дія́ння.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не відки́нь, Влади́ко, молі́ння тих, що оспі́вують Тебе́, але́ будь милосе́рдним, Чоловіколю́бче, і пода́й про́щення тим, що з ві́рою про́сять.



## Пысныу:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

отпений я бу́рею і гріхо́вним хвилюва́нням, але́, ма́ти, ти сама́ ни́ні спаси́ мене́ і приведи́ до пристано́вища Боже́ственного покая́ння.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

рабське благання й нині, преподобна, принеси до милосердної Богородиці, молитвами своїми відкрий мені Божественний вхід.



## **∄ндр**ею:

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to You, when You come with Your angels to give to everyone what is due for their deeds.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Master, do not reject the prayer of those who sing praise to You, but, O Lover of mankind, be merciful and grant forgiveness to those who ask with faith.



#### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

am held fast by the tempest and billow of sins; but keep me safe now yourself, O Mother, and lead me to the haven of divine repentance.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, offer now your prayer also to the compassionate Mother of God, and through your intercessions open to me the divine entrances.



## TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

олитва́ми свої́ми дару́й і мені́ відпу́щення гріхі́в, о Андрі́ю, предстоя́телю Кри́тський, бо ти до́бре зна́єш та́йни покая́ння.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Точени:

тройце простая, несотвореная, безначальне єство, славима у трьох Особах, спаси нас, хто з вірою поклоняється Твоїй державі.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

## Гроднчени:

Гід Отця́ безлі́тного Си́на, Ти, Богороди́телько, породи́ла безму́жно в лі́ті. О ди́вне чу́до: залиша́ючись Ді́вою, грудьми́ году́єш.



## Катавасіа:

тверди́, Го́споди, на ка́мені за́повідей Твої́х, захи́тане се́рце моє́, бо ти єди́ний, Святи́й і Госпо́дь.



Through your prayers grant also to me release from debts, O Andrew, Leader of Crete, for you are the best of guides to the mystery of repentance.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

Orinity, simple uncreated Nature without beginning, praised in a Trinity of Persons, save us who in faith worship Your power.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТИЕОТОКІОН:

Mother of God, strange wonder: without knowing a man you have conceived within time the Son, who is from the Father outside time, remaining a Virgin while giving suck.



#### KATAVASIA:

O Lord, establish my wavering heart on the rock of Your commandments, for You alone are holy and Lord.





## Малаж Ектеніа.

Ді́лкони: Ще і ще в ми́рі Господе́ві помолі́мось.

р√гин: Го́споди, поми́луй.

Ді́а́кени: Заступи́, спаси́, поми́луй і охорони́ нас, Бо́же, Твоє́ю благода́ттю.

r трнін: Го́споди, поми́луй.

Дійкини: Пресвятую, Пречистую, Преблагосло-венную, Сла́вную Влади́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марі́ю зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оди́н о́дного, і все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамо́.

г. Криїн: Тобі, Го́споди.

Їєрє́н: Бо Твоя́ вла́да, і Твоє́ є Ца́рство, і си́ла і сла́ва — Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

рженін: Амінь.





# SMALL LITANY.

Deace: Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Faithevi: Lord, have mercy.

DEAGON: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by Your grace.

FAITTHEVL: Lord, have mercy.

ly, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

FAITTHEVL: TO YOU, O LORD.

FRIEST: For You are our God, and to You we give glory — to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Ի՛սորոբու։ Amen.





# Сфалин, гласт й.

## ĵwinda:

Віти́ла богоподібні, апо́столи Спа́сові, просвітіть насу те́мряві життя́, щоб тепе́р ми побо́жно ходи́ли за дня, сві́тлом стри́маності відганя́ючи нічні при́страсті сві́тлом стри́маності, і щоб у ра́дості поба́чили сві́тлі стра́сті Христо́ві.

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## О водора:

гогови́брана апо́столська Двана́дцятко, принесі́ть ни́ні блага́ння Христо́ві, щоб доро́гу по́сту усі́м нам пройти́, в звору́шенні тво́рячи молитви́ і ре́вно плека́ючи чесно́ти, щоб так пе́ред усіма́ ми ба́чили сла́вне Воскресі́ння Христа́ Бо́га, возно́сячи Йому́ хвалу́ і сла́ву.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.



# Sessional Hymns, TH 8.

#### оғ Доберн:

uminaries radiating God, eye witnesses of the Saviour, illuminate us in the darkness of life, so that we may now walk honourably as in the day; with the torch of abstinence may we drive out the passions of the night, and behold with joy the light of Christ's Passion.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### OF THEODORE:

O Twelve Apostles, chosen by God, offer now to Christ your supplication, that we may all complete the course of the Fast, accomplishing our prayers with compunction and practising the virtues eagerly; and so may we attain the glorious Resurrection of Christ God, bringing to Him praise and glory.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## באזראנים לים

Гогоро́дице, моли́ ра́зом із апо́столами Неося́жного Бо́га, Си́на та Сло́во, що невимо́вно і незбагне́нно з Тебе народи́вся, — щи́рий спо́кій пода́ти усьо́му сві́тові, і прости́ти нам пе́ред кінце́м на́ші на́ші гріхи́ і Ца́рства Небе́сного найви́щою ми́лістю сподоби́ти рабі́в Твоїх.



#### ТИЕОТОКІОН:

O Mother of God, pray with the Apostles to the uncircumscribed Son and Word of God, who was born of you ineffably and beyond understanding, that He may bestow pure peace on the world, and grant to us before the end forgiveness of sins, and through the height of His goodness count your servants worthy of the heavenly kingdom.





## Жнтів прпкных матере нашех Марін Вгупетскіх

списанное стъбишими Сюфроніеми, патрії рубим Ієрлимскими.

Уті́ц: Продо́вження житіє́ преподо́бної ма́тері на́шої Марії Єги́петської.

I читець читає другу частину житіє преподобної Марії Єгипетської.





# The Life of our Venerable Mother, Mary of Egypt

a work of His Holiness, Sophronios, Pattriarch of Jerusalem.

Keader: The continuation of the Life of our Holy Mother Mary of Egypt.

And the Reader reads the second part of The Life of our Venerable Mother, Mary of Egypt.





## Трипженеца, гласа й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

## Îpmócz:

Почу́в я, Го́споди, про та́їнство Твого́ провиді́ння, зрозумі́в діла́ Твої́ і просла́вив Твоє́ Божество́.

## Припжки:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

просвітлені Христо́ві апо́столи, що провели́ життя́ у стри́маності, час здержли́вості і нам поле́гшують своїм засту́пництвом пе́ред Бо́гом.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

Собо́р Боже́ственних ученикі́в, орга́не дванадцятистру́нний, вознеси́ пі́сню спаси́тельну, бенте́жачи тим спі́ви лука́ві.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

селе́нну напої́ли ви доще́м духо́вним і відігна́ли по́суху багатобо́жжя, о всеблаже́нні.



## THREE ODE GANON, TH 8.

A WORK OF JOSEPH

This Canon is read without prostrations.

#### IRMIS:

O Lord, I have heard the mystery of Your dispensation; I have considered Your works, and I have glorified Your Godhead.

#### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

Having lived in abstinence, the enlightened Apostles of Christ by divine mediation comfort us in the season of abstinence.

Apostles of Christ, pray to God for us.

The twelve-stringed instrument, the divine choir of Disciples, sang a song of salvation, confounding the songs of evil.

Apostles of Christ, pray to God for us.

Il-blessed ones, with the rain of the Spirit you have watered all that is under the sun, driving away the drought of polytheism.





## ह्रिंपे:

#### Пресвятая Богоро́дице, спаси́ нас!

## Керодичена:

О Ді́во Всечи́ста, що породи́ла Того́, Хто возні́с на́шу смире́нну приро́ду, спаси́ мене́, упоко́реного, що жив зарозумі́ло.



#### То тие Тиеотоков:

Most holy Mother of God, save us.

#### Тиеотокіон:

have passed my life in arrogance: make me humble and save me, O Pure One, who gave birth to Him who has exalted our humble nature.





## Трипженеци, гласи й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

## Îpmócz:

Почу́в я, Го́споди, про та́їнство Твого́ провиді́ння, зрозумі́в діла́ Твої́ і просла́вив Твоє́ Божество́.

## ∏рипъккъ:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

обо́ре всече́сних апо́столів, Творця́ всіх ублага́й поми́лувати нас, що тебе́ оспі́вуємо.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

к робітники Христо́ві, апо́столи, ви ося́яли уве́сь світ Боже́ственним сло́вом і пло́ди Йому́ прино́сите за́вжди.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

улюбленим виногра́дом Христовим воістину ви були́, апостоли, духо́вне бо вино́ дали́ ви для сві́ту.





## THREE ODE GANON, TH 8.

A WORK OF THEODORE

This Canon is read without prostrations.

#### IRMIS:

I have heard the report of You, O Lord, and was afraid; I have considered Your works and glorify Your power, O Master.

#### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

Il-honoured choir of Apostles, in your intercessions to the Maker of all, ask that He have mercy on us who sing your praises.

Apostles of Christ, pray to God for us.

s Christ's husbandmen, O Apostles, you have tilled the whole world with the divine word, and you bring Him fruit at all times.

Apostles of Christ, pray to God for us.

Apostles, you became a vineyard for Christ the truly beloved, gushing out the wine of the Spirit on the world.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Траени:

гезнача́льна, єдиноподі́бна, всеси́льна Свята́ Тро́йце, О́тче, Сло́ве і Святи́й Ду́ше, Бо́же наш, Сві́тло і Життя́, збережи́ своє́ ста́до.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## Керочилена:

ра́дуйся, престо́ле пломени́стий, ра́дуйся, світи́льнику світлоно́сний, ра́дуйся, го́ро освя́чення, ковче́же життя́, свято́го святи́х ски́ніє.



Потім, продовжається Великий Канон.

# Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

Holy Trinity, beyond all beginning, one in form, all-powerful, Father, Word, Holy Spirit, O God, Light and Life, guard Your flock.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### Тивотоклон:

Pejoice, throne of fire; rejoice, lamp that bears the Light; rejoice, mountain of sanctification, ark of life, tabernacle, most holy place.



And we continue with the Great Canon.



## Пжень ј. јемеск:

Почу́в проро́к про прише́стя Твоє́, Го́споди, і убоя́вся, бо Ти хо́чеш від Ді́ви роди́тися і лю́дям яви́тися; і промо́вив: Почу́в я ві́стку про Те́бе і убоя́вся. Сла́ва си́лі Твоїй, Го́споди.

(AB 3: 2)

## Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

іл Своїх не знева́ж і творі́ння Свого́ не відки́нь, Су́дде пра́ведний! Хоч оди́н я згріши́в як люди́на бі́льше за будь-яку́ люди́ну, Чоловіколю́бче — але́ як Госпо́дь усі́х, Ти ма́єш вла́ду відпуска́ти гріхи́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Кінець наближається, душе, наближається, а ти не дбаєш, не готуєшся, час бо скорочується. Пробудись, Суддя́ вже близько, біля двере́й. Як сон, як цвіт, пробігає життя́ — нащо ма́рно турбуємось?

(Мт 24: 33; Пс 38: 7)



## Ope 4.

#### TRM05:

he prophet heard of Your coming, O Lord, and he was afraid — how You were to be born of a Virgin and revealed to mankind; and he said: I have heard the report of You, and I was afraid. Glory to Your power, O Lord.

(Hb 3: 2)

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Just Judge, do not despise Your works; do not forsake Your creation, even though I alone have sinned as a human more than all people, O Lover of mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end draws near, O soul, it draws near; but you do not trouble or prepare. The time grows short, rise up: the Judge is near the doors. As a dream, as a flower, the days of our life pass swiftly. Why do we trouble ourselves in vain?

(Mt 24: 33; Ps 38: 7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гробуди́сь, душе́ моя́, і зами́слись над учинками своїми, постав їх перед очі свої і пролий над ними сльози; безбоязно відкрий Христу свої думки та діяння й оправдайся.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**П**ема́є в житті́ ні гріха́ ні дія́ння, Ⅱ ані́ зла, у яко́му я ви́нний не був би, Спасе, розумом і словом, бажанням та наміром — і думкою і діянням згрішив я, як ніколи хто і́нший.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**Т**ому́ звинува́чений був осу́джений со́вістю своєю, окаянний, нічого нема у світі суворішого за неї. Судде, Визволи́телю Прови́дче, мій помилуй, визволи та спаси мене, раба Твого.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

іствиця, яку бачив у древності великий серед патріархів, є показник, душе моя, про сходження ділами і піднесення розумом коли хочеш жити в діянні, мудрості та спогляданні, то оновися.

(Бут 28: 12; Рим 12: 2; Тит 3: 5)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

∩пеко́ту́ дня та моро́з нічни́й терпі́ти патріа́рх, мусив щоденно творячи прибуток: і пас, і трудився і служився, щоб узяти собі дві дружини.

Peturn to sobriety, O my soul. Consider the actions that you have done, and set them before your face, and let the drops of your tears fall. With freedom to speak tell Christ your actions and thoughts, and be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

There has been in life no sin, no deed, no wickedness, that I have not committed, O Saviour. In mind and in word, in intent and in design, in thought and in action, I have sinned as no other has ever done.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ror this I am condemned, for this I am convicted in my misery by my own conscience, which is more forceful than anything in the world. My Judge and Redeemer, who know me, spare and deliver and save me, Your servant.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The ladder, which of old the great one among the Patriarchs saw, is a sign, O my soul, of ascent through action and rising through knowledge. If, therefore, you wish to live in action and knowledge and contemplation, then be made new.

(Gn 28: 12; Rom 12: 2; Ti 3: 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In privation the Patriarch endured I the burning heat of the day and the frost of the night, making gains every day, shepherding, fighting and serving, so that he might gain his two wives.

(Бут 29: 16-30; 31-40) (Gn 29: 16-30; 31-40)

ві жі́нки — розумій це дія́льність і ро́зум у спогляда́нні. Лі́я це ді́яння — бо багатоді́тна; а Рахі́ль — це ро́зум, бо здобу́та зуси́ллям. Ото́ж, без труді́в, душе́ моя́, ні дія́нь, ні умогля́дности не здобу́деш.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не спи, душе́ моя́, кріпи́ся, як у дре́вності вели́кий із патріа́рхів, щоб здобу́ти тобі́ дія́ння з розумі́нням, щоб ста́ти таки́м ро́зумом, яки́й ба́чить Бо́га, й перейти́, че́рез спогляда́нням, у непристу́пний мо́рок і ста́ти вели́ким воло́даре́м.

(Бут 32: 28; Лк 19: 13-15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ели́кий помі́ж патріа́рхів породи́в двана́дцять патріа́рхів і та́йно утверди́в для те́бе, душе́ моя́, лі́ствицю дія́льного схо́дження: прему́дро розмісти́вши діте́й, як сту́пені, а свої кро́ки — як возхо́дження вверх.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Паслі́дуючи, душе́, нена́ви́сного Іса́ва, ти віддала́ споку́сникові перворо́дство пе́рвісної краси́, і втра́тила батькі́вське благослове́ння і окая́нна, впа́ла дві́чі в споку́су — дія́нням та ро́зумом; тому́, ни́ні пока́йся.

(Бут 25: 31; 27: 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action – for she had many children; and Rachel is knowledge – for she toiled much. For without toil neither action nor contemplation will succeed, O soul.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Omy soul, be watchful, be courageous, like the great one among the Patriarchs, so that you may acquire action with knowledge, so that you may be called "mind that sees God," and may reach by contemplation the innermost darkness and become a great merchant.

(Gn 32: 28; Lk 19: 13-15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great one among the Patriarchs had the Twelve Patriarchs as children, mystically setting up for you, my soul, a ladder of ascent through action, most wisely setting up his children as the rungs, the steps for ascent.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Osoul, you have rivalled Esau the hated, and given the birthright of your former beauty to the deceiver, and lost the paternal blessing, and in your wretchedness have been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.

(Gn 25: 31; 27: 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

За пристрасть велику до жіно́к Іса́ва назва́ли Едо́мом, він за́вжди́ пала́в нестри́маністю й оскверня́вся по́хіттю, то й на́званий Едо́мом, що зна́чить "розпа́лення гріхолюби́вої душі".

(Бут 25: 30)

13

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Зна́ючи про Іо́ва, що сиді́в на гноїщі й опра́вданий був, моя́ душе́, ти не наслі́дувала його́ му́жності. Не ма́ла твердої во́лі у всьо́му, що ба́чила, що пізна́ла і чим ви́пробовувана була́, але́ ви́явилася ти, нетерпели́ва.

(loв 1)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Той, хто пе́рше був на престо́лі — тепе́р наги́й на гноїщі та в стру́пах; той хто мав бага́то діте́й і був сла́вний — ра́птом безді́тний і бездо́мний. Він вважа́в гноїще за пала́ту а стру́пи за́мість бі́серу.

(Іов 2: 7-8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

бра́ний у ца́рську гі́дність, віне́ць та багряни́цю, чолові́к пра́ведний та ве́льми бага́тий — розкі́шні має́тки та числе́нні ота́ри — вмить зубо́жів втра́тивши бага́тство, сла́ву та ца́рство.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

кщо він, більше всіх бу́дучи пра́ведним і чи́стим, не уни́кнув сі́тей і па́стки споку́сника, то що ти роби́тимеш, гріхолю́бна й окая́нна душе́, коли́ щось несподі́ване тебе́ спітка́є?

sau was called Edom because of his extreme madness for women, burning always with unrestrained desires and stained with pleasures. He was named 'Edom', which means the red heat of a soul that loves sin.

(Gn 25: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

my soul, having heard of Job justified on a dung-hill, you have not emulated his fortitude. You have had no firmness of purpose in all that you have experienced and known and been tempted by, but have shown yourself inconstant.

(Jb 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

He who was once on a throne is now cast down naked on a dunghill. He who had many children and was honoured is suddenly childless and homeless. Yet he counted his dunghill as a palace and his sores as pearls.

(Jb 2: 7-8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

man of great wealth and righteous, of royal dignity, clothed in diadem and purple, abounding in riches and cattle, became suddenly a beggar — stripped of wealth, glory and kingship.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless above all did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some unexpected misfortune befalls you?

16

15

Оскверни́в я ті́ло своє́, ду́ха забрудни́в й уве́сь покри́вся стру́пами; але́, Ти, Христе́, як лі́кар зціли́ одне́ і дру́ге, покая́нням мої́м оми́й та очи́сти, чисті́шим від сні́гу яви́ мене́, мій Спа́се.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Твоє́ Ті́ло та Кров при розп'ятті поклав Ти, о Сло́во, за всіх; Ті́ло — щоб мене́ онови́ти, а Кров — щоб мене́ оми́ти, і ду́ха відда́в Ти, Христе́, щоб привести́ мене́ до Тво́го Роди́теля.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Посе́ред землі́, Милосе́рдний, вчини́в Ти спасі́ння, щоб ми спасли́ся; доброві́льно розп'я́вся Ти на дре́ві — й Еде́м зачи́нений відкри́вся; го́рішнє і до́лішнє, творі́ння, і всі спасе́нні наро́ди Тобі́ поклоня́ються.

(Пс 73: 12)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Неха́й бу́де мені́ ку́пелем кров із ре́бер Твої́х, а ра́зом і пиття́м, що ви́лило воду́ про́ще́ння. Щоб обома́ я очи́стився, помаза́вшися й напи́вшися, як ма́стю й пиття́м, Сло́во, оживля́ючими Твої́ми слова́ми.

(Йн 19: 34; Діян 7: 38)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, O Christ, heal them both for me through repentance. Wash, purify and cleanse me, my Saviour, and make me whiter than snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Word, when You were crucified You offered Your Body and Your Blood for the sake of all: Your Body to refashion me, and Your Blood to cleanse me; and You gave up the spirit, O Christ, to bring me to Your Father.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In Your pity You worked salvation in the midst of the earth so that we might be saved. Of Your own will You were crucified on the Tree; and Eden, closed until then, was opened. Things above and things below, the creation and all nations have been saved and worship You.

(Ps 73: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ay the Blood that flows from Your side be to me a font, and may the Water that flows with it be a drink of forgiveness, so that by them both, O Word, I may be purified, anointed and refreshed, having as chrism and drink Your words of life.

(Jn 19: 34; Acts 7: 38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

али́шений я по́за черто́гом — без весі́лля, а та́кож і без вече́рі; світи́льник мій пога́с, бо без єле́ю, черто́га за́мкнено, коли́я спав, й вече́ря з'ї́джена, а я зв'я́заний по рука́х і нога́х, геть ви́кинений.

(Mτ 25; Лκ 14: 7-35; Mτ 22: 1-14)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

— фрква здобу́ла ча́шу, Спа́се,
— це Твої живоно́сні ре́бра,
з Яки́х витіка́є нам подвійні пото́ки
— відпу́щення і розумі́ння, на подо́бу обо́х Запові́тів — Старо́го й Ново́го.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

тас життя́ мого́ коро́ткий, перепо́внений хворо́бами та лука́вством, але́ прийми́ мене́ в покая́нні і прикли́ч до ро́зуму, щоб не бу́ти мені́ за здо́биччю та ї́жею чужо́му. Зми́луйся, Спа́се, Сам на́ді мно́ю.

(Бут 47: 9)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

а́рна й пуста́ високомо́вність моя́, тепе́р і се́рцем я жорсто́кий, та ра́зом з фарисе́єм не осуди́ мене́; пода́й мені́ смире́ння ми́таря й до ньо́го зараху́й мене́, єди́ний милости́вий і пра́ведний Су́дде.

(Лк 18: 9-14)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

am deprived of the bridal chamber, and I am deprived of the wedding, and also of the supper; for lack of oil my lamp went out; while I slept the bridal chamber was closed to me, the supper was eaten, and I was cast out, bound hand and foot.

(Mt 25; Lk 14: 7-35; Mt 22: 1-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Our Saviour, the Church has been granted Your life-bearing side as a chalice, from which there flows down to us the twofold stream of forgiveness and knowledge, representing the two Covenants, the Old and the New.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ow I begin to speak boastfully, with rashness of heart, to no purpose and in vain. O just Judge, who alone have pity, do not condemn me with the Pharisee, but grant me the humility of the Tax Collector and number me with Him.

(Lk 18: 9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

згріши́в я, оскверни́вши со́суд моє́ї пло́ті, та прийми́ мене́ в покая́нні і прикли́ч до ро́зуму, щоб бу́ти мені́ за здо́биччю та їжею для чужо́му; Зми́луйся, Спа́се, Сам на́ді мно́ю.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ýшу мою, Милосе́рдний, оскверни́в я при́страстями, став я сам собі і́долом, але́ прийми́ мене́ в покая́нні і прикли́ч до ро́зуму, щоб не бу́ти мені́ за здо́биччю та ї́жею чужо́му. Зми́луйся, Спа́се, Сам на́ді мно́ю.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не послу́хав я Твого́ гла́су і на Писа́ння Твоє́, Законода́вче, не зва́жив, але́ прийми́ мене́ в покая́нні і закли́ч до ро́зуму, щоб не бу́ти мені́ за здо́биччю та ї́жею чужо́му. Зми́луйся, Спа́се, Сам на́ді мно́ю.



## Пбикниу:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

ивучи́ в ті́лі життя́м безтіле́сних, преподо́бна, ти воістину оде́ржала вели́ку ми́лість від Бо́га. Захища́й нас, що з ві́рою тебе́ почита́ють і блага́ємо тебе́: Ви́зволи нас молитва́ми свої́ми від уся́ких споку́с.

Merciful One, I know that I have sinned, that I have shown contempt for the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Merciful One, I have become my own idol, harming my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not listened to Your voice, I have not heeded Your Scriptures, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Do not let me become the possession or the food of the enemy; but, O Saviour, take pity on me Yourself.



### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, you lived a bodiless life in the body, and you truly received great grace from God. Protect us who with faith honour you, and, we entreat you, by your prayers deliver us from every trial.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

ти впала у глибину великого неподобства і була нестриманою, але́ ду́мкою благою вийшла́ че́рез дія́льність, підня́вшись до найви́щих чесно́т, і цим здивува́ла, Маріє, а́нгельську приро́ду.



## **Дидре́ю:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

ндрію, отцівська похвало́, сто́ячи пе́ред Пребоже́ственною Тро́йцею, не перестава́й моли́тися, щоб нам ви́зволитися від му́ки, — з любо́в'ю заклика́ючи тебе́, всеблаже́нний, Боже́ственний предстоя́телю, окра́со Кри́ту.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Точени:

Рероздільне єство́м, незли́тне в Осо́бах триєди́не Божество́, богосло́влю Тебе́, як єдиноца́рствене і співпресто́льне. Возно́шу Тобі́ пі́сню вели́чну, що у ви́шніх трисла́вно співа́ється.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь. Venerable Mother Mary, pray to God for us.

ou were brought down into the depth of great iniquities, yet not held fast; but with better intent you perceptibly ascended to the height of virtue, beyond all expectation; and the angelic nature was amazed, O Mary.



## TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

ndrew, adornment of Crete, renowned among the fathers, as you stand before the Trinity supreme in Godhead, in your prayers do not forget to ask that we may be delivered from torment: for we call upon you with love as our most blessed divine advocate.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON

Individed in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: the Trinity in one Godhead, equal in kingship and throne; and I raise to You the great threefold song that is sung in the highest.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

50

**31** 

## **ไ**นย์ งุ่ง หลายหนั่ง

наро́джуєш і ді́вствуєш, і залиша́єшся за́вжди́ за єство́м Ді́вою: бо Наро́джений оно́влює зако́ни приро́ди, утро́ба неродю́ча наро́джує.Бог, де хо́че, то перемага́ється поря́док приро́ди. Бо Він чи́нить, як хо́че.



#### ТИЕОТОКІОН:

ou give birth and are a virgin, and in both you remain by nature Virgin. He who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without labour pains. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.





## Пжинь Е.

Гід но́чі до ра́нку, Чоловіколю́бче — Просвіти́ — молю́ся; і наста́в і мене́ на повелі́ння Твої́ й навчи́ мене́, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.

## Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Прожи́в я своє́ життя́ се́ред повсякча́сно вночі́, бо те́мрявою й глибо́кою пітьмо́ю була́ для ме́не ніч гріха́, але́ яви́ мене́ Спа́се, си́ном дня.

(€¢ 5:8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Подібно до Руви́ма, я, окая́нний, здійсни́в беззако́нний і пересту́пний на́мір пе́ред Бо́гом Всеви́шнім: оскверни́вши ло́же своє́, як той ба́тькове.

(Бут 35: 21; 49: 3-4)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Сповідуюся Тобі, Христе́ Ца́рю, згріши́в я, згріши́в, як коли́сь ті брати́, які продали́ Йо́сифа— плід чистоти́ та цнотли́вості.

(Бут 37)



## ODE 5.

#### IRM05:

From the night I seek You early, O Lover of mankind: give me light, I pray You, and guide me also in Your commandments, and teach me, O Saviour, to do Your will.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have ever passed my life in night, for the night of sin has been for me darkness and deepest gloom. But show me to be as a child of the day, O Saviour.

(Eph 5: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The wretched one, imitating Reuben, have devised an unlawful and disobedient plan against God Most High, defiling my bed as he did his father's.

(Gn 35: 21; 49: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, Christ King: I have sinned, I have sinned like the brothers of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity.

(Gn 37)

уша́ пра́ведна була́ зв'я́зана ро́дичами, улю́блений про́даний в ра́бство — як проо́браз Госпо́дній. А ти, душе́ моя́, сама́ продала́ себе́ всю у ра́бство гріха́м свої́м.

(Бут 37: 27-28)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслі́дуй му́дрість пра́ведного чи́стого ро́зумом Йо́сифа, окая́нна й нестя́мна душе́, і не оскверня́йся безслове́сними по́хотями, пості́йно тво́рячи беззако́ння.

(Бут 39: 7-23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Уоч і в ро́ві побу́в коли́сь Йо́сиф, Влади́ко Го́споди, але́ то був проо́браз Твого́ погребі́ння і воскресі́ння; коли́ ж я щось поді́бне Тобі́ принести́?

(Бут 37)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти чýла, душе́ моя́, про ко́шика з Мойсе́єм, що не́сений був у дре́вності во́дами на хви́лях ріки́, мов у черто́зі, уни́кнувши гірко́ї до́лі від за́думу фарао́на.

(Вих 1: 22-2: 3)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти чу́ла, окая́нна душе́, про повиту́х, які́ вбива́ли творі́ння чистоти́ — немовля́т чолові́чої ста́ті; тож ни́ні, як вели́кий Мойсе́й, спожива́й прему́дрість.

(Вих 1: 16; 2: 9; Діян 7: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The righteous soul was bound by his kinsmen; the sweet one was sold into slavery as a figure of the Lord; but as for you, O soul, you have sold yourself entirely to your evils.

(Gn 37: 27-28)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

retched and worthless soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph — and do not defile yourself with inordinate lusts, for ever sinning.

(Gn 39: 7-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If Joseph was once cast into a pit, O Master and Lord, then it was as a figure of Your tomb and Your rising; but what could I ever offer You such as this?

(Gn 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you have heard of Moses, how he was carried of old in the reed basket on the waves of the waters of the river, as in a chamber, escaping the bitter execution of the decree of Pharaoh.

(Ex 1: 22-2: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

wretched soul, you have heard of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: now like great Moses be suckled on wisdom.

(Ex 1: 16; 2: 9; Acts 7: 22)

к вели́кий Мойсе́й уби́в єгиптя́нина, ти, окая́нна душе́, не вби́ла гріха́ сво́го ро́зуму; тож як, скажи́, ти посе́лишся в пусти́ні відпри́страстей че́рез покая́ння?

(Bux 2: 12)

10

11

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ели́кий Мойсе́й осели́вся в пусте́лі; поспіша́й і ти, душе́, наслі́дувати його́ о́браз життя́, так що в спогляда́нні і ти могла́ ба́чити я́влення Бо́га в купи́ні.

(Bux 3: 1)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

уявля́й, моя́ душе́, Мойсе́єве жезло́, що бив по мо́рю й роби́в густо́ю глибину́; цей жезл — на проо́браз Боже́ственного Хреста́, яки́м мо́жеш чини́ти вели́ке і ти.

(Вих 14: 16)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

аро́н прино́сив Бо́гу чи́стий, без ома́ни вого́нь, але́ Офні́й та Фінее́с, принесли́ як і ти, душе́, чуже́ Бо́гові — осквернене життя́.

(Лев 9: 21-24: 1 Цар 2: 12-34)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Нобров мій — як у жорсто́кого фарао́на, душе́ю і ті́лом — я Я́нній та Я́мврій і ро́зум свій занапасти́в, але́ допоможи́ мені́, Влади́ко.

(Вих 7: 11; 2 Тим 3: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you have not struck and killed the Egyptian mind like Moses the great. Tell me, then, how will you go to dwell through repentance in the desert empty of the passions?

(Ex 2: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

oses the great went to dwell in the desert. Come, O soul, and follow his way of life, so that in contemplation you may attain the vision of God in the bush.

(Ex 3: 1)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Picture, O soul, the rod of Moses striking the sea and making the deep solid by the sign of the divine Cross, through which you also can do great things.

(Ex 14: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

aron brought to God fire that was blameless and pure, but Hophni and Phineës, like you, O soul, brought to God a strange fire, a defiled life.

(Lv 9: 21-24: 1 Kgs 2: 12-34)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

s Jannes and Jamvres were grievous to the will of cruel Pharaoh, so have I become in soul and body, O Master, and my mind is weighed down: but come to my aid.

(Ex 7: 11; 2 Tm 3: 8)

бру́дом засміти́в, окая́нний, свій ро́зум, та — оми́й мене́, Влади́ко, в ку́пелі сліз мої́х, відбіли́, як сніг, о́дяг ті́ла мого́ — блага́ю Тебе́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́ я дослі́джую, Спа́се, вчи́нки свої, то я ба́чу, що я всіх люде́й переви́щив свої́ми гріха́ми, бо я гріши́в свідо́мим ро́зумом, а не че́рез неві́дання.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Поми́луй, поми́луй, о Го́споди, створі́ння Своє́, згріши́в я— прости́ мені́: бо чи́стий істо́тою Сам Ти один, й ніко́го немає, крім Те́бе, хто був би без скве́рни.

(1 Пт 3: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

у́вши Бо́гом, Ти, для ме́не, прийня́в був подо́бу мою́ й чини́в чу́да: зціля́в прокаже́них, зміцня́в спаралізо́ваних, спини́в кровоте́чу кровоточи́вої, Спа́се, дото́ркненням до оде́жі.

(Флп 2: 6; Мт 4: 24; Лк 8: 43-48)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслі́дуй кровоточи́ву, окая́нна душе́, прибіжи́ і доторкни́сь риз Христо́вих щоб ви́зволитися тобі́ від ран, і почу́єш від Ньо́го: Ві́ра твоя́ спасла́ тебе́.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

my mind with mire. Cleanse me in the bath of my tears, I pray You, O Master, and make the garment of my flesh as white as snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

hen I examine my works, O Saviour, I see that I have myself gone beyond all mankind in sins, for I knew and understood what I did; I did not sin in ignorance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

pare, O Lord, spare what You have made. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from pollution.

(1 Pt 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

eing God, O Saviour, You were formed like me for my sake. You performed wonders, You healed lepers, You gave strength to the paralysed, and You stopped the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

(Phil 2: 6; Mt 4: 24; Lk 8: 43-48)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

wretched soul, do as the woman with an issue of blood: run quickly and grasp the hem of the garment of Christ; so you will be healed of your wounds and hear from Him: Your faith has saved you.

Паслі́дуй, о душе́, додо́лу нахи́лену — прийди́ і припади́ до ніг Ісу́сових, щоб Він тебе́ ви́правив і ти пря́мо ходи́ла стежи́нами Госпо́дніми.

(*Π*κ 13: 11)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

кщо́ Ти, Влади́ко, глибо́кий коло́дязь, то ви́точи мені́ во́ду з пречи́стих Твої́х жил, щоб я, немо́в та самаря́нка, напи́вшися, бі́льше не пра́гнув, бо Ти вилива́єш струмки́ життя́.

(Йн 4: 13-15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Реха́й сльо́зи мої́ ста́нуть мені́ Силоа́мом, Влади́ко Го́споди, щоб омити сердечні очі й мені, і духовно побачити Тебе́, Сві́тло предві́чне.

(Йн 9: 7; Бут 1: 2-19)



## Попения:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

ти чистим пра́гненням побажа́ла вклони́тися Де́реву життя́, всеблаже́нна — й сподоби́лася ба́жа́ного; сподоби́ ж і мене́ досягти́ небе́сної сла́ви.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osul, imitate the woman who was bowed down to the ground: come and fall at the feet of Jesus, so that He may make you straight again, and you will walk uprightly on the paths of the Lord.

(Lk 13: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o Master, make springs gush forth for me from Your pure veins, so that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

(Jn 4: 13-15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

aster and Lord, may my tears be to me as Siloam, so that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold You, the pre-eternal Light.

(Jn 9: 7; Gn 1: 2-19)



### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Il-blessed one, with a love beyond compare you longed to venerate the Tree of Life, and your desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Пото́ки Йорда́нські перейшо́вши, ти знайшла́ тіле́сну насоло́ду — від пло́тських при́страстей звільни́вшись; позба́в від них і нас преподо́бна, молитва́ми свої́ми.



## **∄ндре́ю:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

к па́стиря незвича́йного і ви́браного, Андрію прему́дрий, блага́ю тебе́ з вели́кою любо́в'ю та стра́хом, щоб твої́ми молитва́ми здобу́ти спасі́ння та ві́чне життя́.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Точени:

Ола́вимо Тебе́, Тро́йце, єди́ного Бо́га: Свят, свят, свят — О́тче, Си́не та Ду́ху — про́стая су́щність, Єди́ниця, Які́й ві́чно поклоня́ємось.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь. Venerable Mother Mary, pray to God for us.

frossing the stream of Jordan you found peace — escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them by your intercessions, O Venerable Mother.



## TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

ise Andrew, best of shepherds, chosen above all others, with great love and fear I pray you: through your prayers may I attain salvation and eternal life.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

e glorify You, O Trinity, the one God: Holy, holy, holy is the Father, the Son, and the Spirit, simple Essence and Unity, worshipped for ever.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **ไ**บ เราะหนะ

З Те́бе, нетлі́нна і безму́жна Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́ приро́ду Госпо́дь, що віки́ сотвори́в, і приєдна́в Собі́ лю́дську́ істо́ту.



#### ТНЕОТОКІОН:

Inviolate Virgin Mother without a husband, from you God, the Creator of the ages, was clothed in my shape, and He took human nature to Himself.





## ∏kink s.

## ĵpmócz:

зива́в я всім се́рцем мої́м до милосе́рдного Бо́га, і почу́в Він мене́ із а́ду підзе́много і ви́зволив із тлі́ння життя́ моє́.

## Припъквъ:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

щи́ро прино́шу Тобі́, Спа́се, сльо́зи оче́й мої́х, і щи́рі зітха́ння з глибини́ се́рця, блага́ючи: Бо́же, згріши́в я пе́ред Тобо́ю — змилосе́рдься над мно́ю.

(Лк 18:13)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гідхили́лася, ти, душе́, від сво́го Го́спода, як Дафа́нт і Авіро́н; але́ заголоси́ з підзе́много а́ду: Поми́луй щоб земна́ безо́дня тебе́ не схова́ла.

(Yuc 16)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

розлюти́вшися, як тели́ця, душе́, ти ста́ла подібна Єфре́му, як са́рна від тене́т, спаса́й своє́ життя́, окрили́вши ро́зум дія́льністю і спогляда́нням.

(Oc 4: 16)



ODF 6.

#### TRM05:

the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

offer to You in purity, O Saviour, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: I have sinned against You, O God — be merciful to me.

(Lk 18:13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osul, like Dathan and Aveiron you have become a stranger to your Lord; but from the lowest depths of hell cry out: 'Spare me' — so that the chasm of the earth may not cover you.

(Nm 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o soul, raging like a heifer you have become like Ephraim. Rescue your life, like a deer from the snares, gaining wings for the mind through action and contemplation.

(Hos 4: 16)

ойсе́єва рука́ неха́й нас перекона́є, душе́, як Бог мо́же убіли́ти й очи́стити прокаже́не життя́, і не впада́й у ві́дчай про се́бе, хоч ти і покри́та прока́зою.

(Bux 4: 6-8)

5

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Кви́лі гріхі́в мої́х, Спа́се, поверну́вшись, як у Черво́ному мо́рі, несподі́вано покри́ли мене́, як коли́сь єгиптя́н та їх верхівці́в.

(Bux 14: 7-31)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Нерозсу́дливий ви́бір зроби́ла ти, душе́, як коли́сь Ізра́їль, ти волі́ла насоло́джуватись при́страстями, за́мість то́го, щоб спожива́ти боже́ственну ма́нну.

(Чис 21: 5; 1 Кор 10: 9)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ти душе́, обра́ла, крини́ці ханане́йських думо́к за́мість ске́лі, з якої ріка́ прему́дрости, мов ча́ша, вилива́є пото́ки богослі́в'я.

(Бут 21: 25; Вих 17: 16)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Поміня́ла ти, душе́, небе́сну ї́жу на свиня́че м'ясо, котли́ і єги́петський хліб, як коли́сь да́вній наро́д нерозсу́дливий у пусте́лі.

(Вих 16: 3; Чис 11: 4-7)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, the hand of Moses will be our assurance, proving how God can make a leprous life white and clean; and do not be in despair of yourself, even though you are leprous.

(Ex 4: 6-8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, the billows of my sins have returned and suddenly engulfed me, as once in the Red Sea the billows engulfed the Egyptians and their captains.

(Ex 14: 7-31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you have made a foolish choice, like Israel before you; instead of the divine manna you have senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.

(Nm 21: 5; 1 Cor 10: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, you have valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined rock, from which the river of wisdom pours forth streams of the word of God as from a chalice.

(Gn 21: 25; Ex 17: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, you have preferred swine's meat and cauldrons and Egyptian food to the heavenly, as the ungrateful people did of old in the wilderness.

(Ex 16: 3; Nm 11: 4-7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

8

Коли́ Мойсе́й, Твій раб, уда́рив жезло́м по ка́меню, то о́бразно показа́в Твій животворя́щий бік, з яко́го ми усі́ черпа́ємо, Спа́се, напі́й життя́.

(Чис 20: 11; 1 Кор 10: 4)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Пізна́й і досліди́, душе́, як Ісу́с Нави́н, обітова́ну зе́млю, яка́ вона́, і осели́ся в ній че́рез життя́ благозако́нням.

(IcHaB 2)

**11** 

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Повста́нь і побори́, як Ісу́с Амали́ка, пло́тські при́страсті — і, як тих гаваони́тян, за́вжди́ перемага́й обле́сливі по́мисли.

(Вих 17: 8; ІсНав 8: 21)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Перейди́, моя́ душе́, швидкопли́нну приро́ду ча́су, як коли́сь — той ковче́г; візьми́ у володі́ння обітова́ну зе́млю, бо так Бог нака́зує.

(ІсНав 3: 17; Втор 1: 8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

к врятува́в Ти Петра́, яки́й блага́в — Спаси́! — так поспіши́ і до ме́не, Спа́се; від звіра спаси́ мене́ — простягни́ Свою́ ру́ку, і з безо́дні гріхо́вної виведи.

(MT 14: 25-31)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

hen Moses your servant struck the rock with his rod, he prefigured your life-giving side, O Saviour, from which we all draw the water of life.

(Nm 20: 11; 1 Cor 10: 4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

0 soul — like Jesus, son of Navi, search and spy out the nature of the Promised Land, and take up your dwelling in it through obedience to the Law.

(Jo 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

rise up and make war on the passions of the flesh, like Jesus against Amalek, ever gaining victory over the Gavaonites, your deceitful thoughts.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

od commands you, O soul: pass through the flowing nature of time like the Ark of old, and take possession of that promised land.

(Jo 3: 17; Dt 1: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

s You saved Peter when he cried out: Save me, — come quickly, O Saviour, and deliver me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

(Mt 14: 25-31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Знаю Тебе́ як ти́хе пристано́вище, Влади́ко, Влади́ко Христе́ — Поспіши́ врятува́ти мене́ від непристу́пних глиби́н гріха́ та ві́дчаю.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Спа́се мій, я ца́рська дра́хма, що її Ти згуби́в вдавнину́, але́ засвіти́ Ти, о Сло́во, світи́льника — Предте́чу Твого́, і шука́й і знайди́ Твого о́браза.

(Вих 17: 8; IcHaв 8: 21)



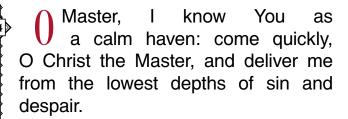
## Попенну:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

шоб погаси́ти по́лум'я при́страстей, ти, Маріє, пала́ючи душе́ю, непереста́нно пролива́ла сльо́зи; яки́х благода́ть пода́й і мені́, рабу́ твоє́му.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

оістину безстрасність небесну придбала ти незвичайним життям на землі, мати, тому молися за тих, що оспівують тебе, щоб визволитися нам від пристрастей молитвами твоїми.



Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, I am the coin marked with the likeness of the King and which You lost of old. But light Your lamp, Your Forerunner, O Word, and seek and find Your image.

(Ex 17: 8; Jo 8: 21)



## TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

In order to quench the burning of the passions, O Mary, with your soul on fire you have ever shed streams of tears. Grant the grace of these also to me, your servant.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Mother, you attained heavenly detachment through the excellence of your way of life on earth. Pray that those who sing praise to you may be delivered from passions through your intercessions.





## **Вичьею:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

Знаючи тебе, як па́стиря і предстоя́теля Кри́тського та моли́твеника за ввесь світ, прибіга́ю до те́бе, Андрі́ю, і блага́ю: Ви́зволи мене́, о́тче, з глиби́ни гріха́.

#### #

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## точени:

тройця Я простая, нероздільная, розділена в Особах, і єством з'є́днана Єдиниця, про це сві́дчить Оте́ць, Син і Боже́ственний Дух.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## Керочилени:

троба Твоя породила нам Бо́га, що нашу подо́бу сприйня́в, Його́ як Творця́ всьо́го моли́, Богоро́дице, щоб молитва́ми Твої́ми оправда́тися нам.

## TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

I nowing you as the shepherd and leader of Crete, and intercessor for the world, O Andrew, I run to you and cry: Deliver me, father, from the depths of sin.

#### #

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

am Trinity, simple and undivided, divided in Persons, and I am Unity, by Nature one — says the Father and the Son and the divine Spirit.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

our womb gave birth to God for us, fashioned in our shape. Pray to Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your prayers we may be justified.





## Кашавасіа:

зива́в я всім се́рцем мої́м до милосе́рдного Бо́га, і почу́в Він мене́ із а́ду підзе́много і ви́зволив із тлі́ння життя́ моє́.



## Кондака:

уше́ моя, душе́ моя́, уста́нь, чому́ ти спиш? Кіне́ць наближа́ється, і му́сеш ти стриво́житись; пробуди́ся ж, щоб пощади́в тебе́ Христо́с Бог, що всю́ди є і все наповня́є.



#### ור מינים: ור מינים:

а́чачи я́вне Христо́ве зці́лення, від яко́го в Ада́ма влива́лося здоро́в'я, дия́вол постражда́в і був пора́нений, і біду́ючи, пла́кав і крича́в свої́м дру́зям: — Що зро́блю Си́нові Марії? вбива́є бо мене́ Вифлиємля́нин, що всю́ди є і все напо́внює.



#### KATAVASIA:

ith my whole heart I cried to the compassionate God, and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life up from corruption.



#### Kontakion:

y soul, my soul, rise up. Why are you sleeping? The end draws near, and soon you will be troubled. Watch, then, so that Christ God may spare you, for He is present everywhere and fills all things.



#### IKOS:

eeing the healing hole in Christ's side, and health flowing from it on Adam, the devil suffered and was wounded; and as one in danger he lamented, crying to his friends:

— What shall I do to the Son of Mary? I am slain by the Man from Bethlehem, for He is present everywhere and fills all things.





## Синаксарій.

Читається синаксар з мінеї; тоді синаксар на честь святого Андрія Критського:

У цей же день, четвер п'ятої седмиці Посту, згідно з давнім переданням, співаємо службу Великого канону.

## **С**пн ха:

Пода́й, Христе́ мій, о́брази звору́шення тим, що ни́ні співа́ють Тобі́ Вели́кий Кано́н.



Цей Канон справді найбільший серед усіх канонів; його вишукано й учено уклав і записав святий отець наш Андрій, архиєпископ Критський, якого називають ще Єрусалимським. Насправді він походив із Дамаска; у віці 14 років його віддали до школи граматики, де він вивчив багато наук. Потім він прийшов до Єрусалима і приняв чернечий стан.

Провадячи там святе і миле Богові життя, спокійне і нетривожне, залишив Божій Церкві багато писань, корисних для людей, а також немало канонів та проповідей, а найбільше — панегіриків, тобто похвальних святкових проповідей, у яких був і є найпромовистішим і найвишуканішим.



## Synaxarion.

The Synaxarion from the Menaion is read; then, the Synaxarion in honour of St. Andrew of Crete:

On the fifth day of the fifth week of the Fast, according to the ancient tradition, we sing the service of the Great Canon of Compunction.

#### Verse:

Show us an image of compunction, O Jesus, as we now sing the Great Canon.



This Canon, which is truly the greatest of all Canons, was most excellently and skillfully composed by our Father among the Saints, Andrew, Archbishop of Crete, who is also called the Jerusalemite, and who hailed from Damascus. In the fourteenth year of his life, having been entrusted to a grammar school and having acquired a general education, he went to Jerusalem, where he entered the monastic life.

Living a holy and God-loving life, in silence and tranquillity, he bequeathed a whole range of soul-profiting writings to the Church of God, including orations and canons — showing particular adroitness in producing Festal Canons.

Як і інші свої писання, цей Великий Канон святий отець склав, переживаючи зворушення або надзвичайно велику скруху. Зібравши всю історію Старого і Нового Завітів, об'єднавши її, він створив цю пісню: від Адама і Єви й аж до самого Христового Вознесіння та проповідування апостолів.

Цим Каноном він нагадує кожній душі, що в тій історії добре, яке слід любити і, за можливістю, наслідувати, а що зле, чого́ треба остерігатися і за́вжди звертатися до Бога через покуту, через сльози, через визнання гріхів та інші милі Богові дії.

Цей Канон написаний настільки гарною плинною мовою і настільки гармонійно укладений, що здатний пом'якшити й найтвердішу душу, зворушити її і спонукати навернутися до добра, — якщо співати його із скрушенним серцем і пильною увагою.

Андрій Критський створив цей Канон тоді, коли великий Софроній, патріарх Єрусалимський, написав житіє Марії Єгипетської. Житіє це викликає в нас велике зворушення, даруючи велику радість тим, які чинили і чинять гріх, лише б вони забажали відступити від зла.

Прийнято співати Канон і читати житіє (Марії) у цей день з такої причини: наближається до кінця Свята Велика Чотиридесятниця, і щоб люди не стали лінивими до

Along with many others, he composed the present Great Canon, which is replete with boundless compunction. For, bringing together the entire history of the Old and New Testaments, he created this poem, starting from Adam and going all the way up to the Ascension of Christ and the preaching of the Apostles.

Through it, he exhorts every soul to emulate and imitate, as far it is able, all of the good deeds in the stories and to avoid all of the evil doings, and always to have recourse to God through repentance, tears, and confession, and whatever else is well-pleasing to Him.

This Canon has such breadth and harmony that it is capable of softening the hardest soul and arousing to good deeds, as long as it is chanted with a contrite heart and with the attention that it deserves.

He produced it after Saint Sophronios, the great Patriarch of Jerusalem, had written the life of Saint Mary of Egypt; for this life presents us with boundless compunction and affords great consolation to those who have fallen and those who sin, provided only they desire to desist from evildoing.

These works were appointed to be chanted and read on the present day for the following reason: since the Great Fast is drawing to a close, in order that people should not become духовної праці та подвигів і не перестали зовсім жити у всьому розсудливо і скромно.

Бо й справді Великий Андрій, мов той учитель, через історії Великого Канону описуючи чесноти великих мужів, як і злобу злих, підносить як найдоблесніших і найсердечніших тих, які зберігають чесноти, що допомагають їм твердо стояти проти супротивників.

Святий Софроній через свою обширну і прекрасну проповідь також робить нас витривалими в чеснотах і спонукає до Бога, навчає не падати, не зневірюватися, тобто не втрачати надії на своє спасіння, хоч якими гріхами хтось був би зв'язаний.

Бо історія Марії Єгипетської свідчить про безмежні доброту і милосердя Боже до тих, які мають щирий намір покаятися і навернутися від попередніх гріхів.

Канон Великим називається також 3 огляду на його проникливість і глибину, яких надав йому його творець, що мистецьки його уклав і впорядкував. Якщо інші канони мають по тридцять і менше тропарів, то цей налічує до двохсот п'ятдесяти стихів, наповнених невимовною насолодою. Тож призначений цей Канон для Святої Великої Чотиридесятниці, бо викликає велике зворушення.

lazy and negligent in spiritual struggles, completely refraining from chastity in all matters.

The great Andrew, like a trainer, relating the virtues of great men and, conversely, the degeneracy of the wicked, through the stories that appear in the Great Canon, makes us labor more valiantly, one might say, and reach forth courageously to those things which lie before.

The Divine Sophronios, through his marvellous account, in turn makes us chaste and arouses us Godwards, urging us not to become downcast or fall into despair, if we have succumbed to certain sins.

For the narrative concerning Saint Mary of Egypt shows the extent of God's loving-kindness and compassion for those who choose whole-heartedly to turn away from their former sins.

Saint Andrew's Canon is called "Great," one might perhaps say, on account of its many sublime ideas and themes; for its composer, who compiled them superbly, was endowed with poetic genius. It is also called "Great," because, while the other Canons contain around thirty Troparia and a few additional ones, this one amounts to two hundred and fifty, each of them dripping with ineffable delight. Appropriately and fittingly, therefore, was this Great Canon, which has the power to incite great compunction, appointed to be read in the Great Fast.

До Константинополя цей найвишуканіший i найбільший Канон і Слово про преподобну Марію приніс наш отець Андрій у той час, коли патріарх Єрусалимський Федір послав його як помічника на Шостий Вселенський Собор. Тоді, будучи ще простим ченцем, він виступив проти монофелітів, тобто проти єретиків-єдиновольців. Згодом він був причислений до Константинопольської клиросу Церкви, а потім був поставлений у ній дияконом і орфанотрофом, тобто кормителем убогих. Невдовзі CB. Андрій став архиєпископом Критським.

Урешті, недалеко від місця, названого Ієрісо, на Мітиліні, відійшов до Господа, добре упорядкувавши свою єпископську столицю.



## **∂**пн/хи:

Молитвами святого Андрія, Боже, помилуй і спаси нас.



The same Father Andrew was the first to convey this excellent and greatest of Canons — together with the life of Saint Mary — to Constantinople, when he was sent by Patriarch Theodore of Jerusalem to assist the Sixth Œcumenical Synod; for at that time, while still a monk, he contended valiantly against the Monothelites and was numbered among the clergy of the Church of Constantinople; he then became a Deacon and head of an orphanage in this city, and, shortly thereafter, Archbishop of Crete.

Later on, having set out for his diocese and reached the city of Hierissos, on Mitylene, he departed to the Lord.



#### VERSE:

Through the prayers of Saint Andrew, O God, have mercy on us and save us.





## Влаженны, глась б.

3 поклонами.

Отнут: У Ца́рстві Твої́м, коли́ при́йдеш, пом'яни́ нас, Го́споди.

ителем ра́ю, Христе́, зроби́в Ти розбі́йника, що на хресті́ сказа́в Тобі́: пом'яни́ мене́; його́ покая́ння сподоби́ й мене́, недосто́йного.

(Лк 23: 42-43)

0тн $\chi$ т: Блаже́нні убо́гі ду́хом, бо їхнє є Ца́рство Небе́сне.

ти чýла, душе моя, про Маноя, якому колись явився Бог у видінні, й від неплідної прийняв він плід обітниці, — його благочестя наслідуй.

(Суд 13)

ਊπήχη: Блаже́нні ті, що пла́чуть, бо вони́ втішаться.

Наслідуючи Самсо́нові лі́нощі, ти обстри́гла, душе́, го́лову діл своїх і чужи́нцям передала́ життя́ чи́сте і блаже́нне.

(Суд 14)



## REATITUDES, TH 6.

With prostrations.

 $V_{\text{IRS6}}$ : In Your Kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your Kingdom.

hen the thief on the cross cried out: Remember me — You made Him a citizen of Paradise, O Christ.Make me also worthy of his repentance in my my unworthiness.

(Lk 23: 42-43)

 $V_{\text{FRSE}}$ : Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

y soul, you have heard how Manoah of old saw God in a vision, and then received from his barren wife the fruit of promise. Let us imitate his piety.

(Jgs 13)

 $V_{\text{fRS}}$ : Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

O soul, you have emulated Sampson's heedlessness, and been shorn of the glory of your works; through love of pleasure you have surrendered to the Philistines your chaste and blessed life.

(Jgs 14)

Οπήχα: Κλακέннι λάτιμηι, εο εομύ διπαμκύριτα βέμλου.

то коли́сь перемі́г чужи́нців осля́чою ще́лепою, той тепе́р опини́вся у поло́ні при́страсної легкова́жности; уника́й же, душе́, поді́бної сла́бкости.

Оттихт: Блаженні голодні і спрагнені правди, бо вони наситяться.

ара́к та Ієффа́й — воєво́ди, су́дді Ізра́їля, були́ о́брані, і з ни́ми Дево́ра, ро́зумом доскона́ла; чесно́тами ї́хніми, душе́, змужні́й і укріпи́ся.

(Суд 4: 11)

िការ/្តារៈ Блаже́нні ми́лостиві, бо вони́ поми́лувані бу́дуть.

Про хоро́бру Яі́лі дізна́лася ти, душе́ моя́, чу́ла, як вона́ принесла́ спасі́ння, Сиса́ру проби́вши го́стрим де́ревом, яке́ є для те́бе о́бразом хреста́.

(Суд 5)

िगम्/प्राः Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.

Принеси́, душе́, же́ртву хвалі́ння, дія́ння принеси́, як дочку́, чисті́шу від Єфто́вої, тіле́сні при́страсті заколи́, як же́ртву Го́сподеві своє́му.

(Суд 11)

िការ/ក្រះ Блаже́нні миротво́рці, бо вони́ сина́ми Бо́жими назву́ться.

 $V_{\text{ERSE}}$ : Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

He who once defeated the Philistines with the jawbone of an ass is now found to be destroyed by passionate lusts. My soul, flee from his example, his actions and his weakness.

 $V_{\text{FRS}}$ : Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

arak and Jephthah, the commanders, were chosen as Judges of Israel, together with Deborah — who had the mind of a man. With their acts of prowess, O soul, be manly and strong.

(Jgs 4: 11)

 $V_{\text{FRS}}$ : Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

y soul, you know the manly courage of Jael, you have heard how she impaled Sisara, working salvation with a peg, in which you may see an image of the Cross.

(Jgs 5)

 $V_{\text{FRS}}$ : Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

of praise, offer a sacrifice worthy of praise, offer actions purer than the daughter of Jephthah; and as a victim for your Lord slay the passions of the flesh

(Jgs 11)

 $V_{\text{FRS}}$ : Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Про Гедео́нове ру́но поду́май, душе́ моя́, збери́ росу́ небе́сну і припади́, як пес, во́ду пий, що тече́ від зако́ну ти́сненням писе́мним.

(Суд 6-8)

0ти́ $\chi$ ч: Блаже́нні гна́ні за пра́вду, бо їхнє є Ца́рство Небе́сне.

суд свяще́ника Іллі́ ти прийня́ла, душе́ моя́, і придба́ла собі́ при́страсті, як він діте́й, че́рез позба́влення ро́зуму, щоб чини́ти беззако́ння.

(1 Цар 2-4)

Отнут: Блаженні ви, коли ганьбитимуть вас, і гнатимуть, і зводитимуть на вас усяке лихослів'я та наклепи — Мене ради.

іж су́ддями леви́т че́рез необа́чність розділи́в свою́ жі́нку між дванадцятьма́ колі́нами, душе́ моя́, щоб ви́явити скве́рну беззако́ння Веніамі́на.

(Суд 19-20)

िтихи: Радуйтесь і веселіться, бо велика нагорода ваша на небесах.

оброчесна А́нна у моли́тві ли́ше ру́хала уста́ми, а го́лосу її не було́ чу́ти, і, хоч була́ неплі́дною, народи́ла вона́ си́на, досто́йного моли́тви.

(1 Цар 1: 13, 20)

Отнут: Пом'яни нас, Господи, коли приидеш, у царстві Твоїм.

y soul, consider the fleece of Gedeon, and receive the dew from heaven; put your head down like a dog and drink the flowing stream of the Law, wrung out from the letters.

(Jgs 6-8)

 $V_{\text{FRS6}}$ : Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

y soul, you have brought on yourself the condemnation of Elithe Priest: through lack of instruction you have raised up passions within you, just as he raised up children who performed lawless deeds.

(1 Kgs 2-4)

 $V_{\text{fRS}}$ : Blessed are you when they shall revile and persecute you, and speak all manner of evil against you falsely for My sake.

In Judges the Levite ruthlessly divided his wife among the twelve tribes, in order, O soul, to noise abroad the hateful lawless deed of the men of Benjamin.

(Jgs 19-20)

 $V_{\text{fRS}}$ : Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

hen Anna, the lover of chastity, prayed, her lips moved in praise, but her voice was not heard; yet she who was barren gave birth to a son worthy of her prayer.

(1 Kgs 1: 13, 20)

 $V_{\text{fRSf}}$ : Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

іж су́ддями було́ ви́знане А́нни поро́дження— вели́кий Самуї́л, ви́хований Армате́мою в до́мі Госпо́днім; уподібнися до ньо́го, душе́ моя́, діла́ свої́ суди́ спе́ршу, не і́нших.

(1 Цар 1: 19; 2: 11; 7: 15)

Оттихт: Пом'яни нас, Владико, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

браний на ца́рство Дави́д по-ца́рськи був пома́заний з ро́га Боже́ственного ми́ра. Так і ти, душе́ моя́, якщо́ бажа́єш Небе́сного Ца́рства, як ми́ром, пома́ж себе́ сльозами.

(1 Цар 16: 13)

13

Оттихт: Пом'яни нас, Святий, коли прийдеш, у Царстві Твоїм.

Поми́луй створі́ння Своє́, Ми́лости́вий, змилосе́рдься над творі́нням рук Твої́х і поми́луй усі́х, хто згріши́в, і мене́, що бі́льше за всіх зневажа́в Твої́ повелі́ння.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## Труени:

гезнача́льному наро́дженню і похо́дженню поклоня́юсь, Отце́ві, що породи́в, Си́на ро́дженого прославля́ю, оспі́вую Ду́ха Свято́го, що з Отце́м і Си́ном зася́яв.

reat Samuel, the son of Anna, was counted among the Judges and was brought up in Armathem, in the house of the Lord. Emulate him, my soul, and, before you judge others, judge your own works.

(1 Kgs 1: 19; 2: 11; 7: 15)

 $V_{\text{FRS}}$ : Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.

avid was chosen to be king, and royally annointed from the horn of divine oil. If you, my soul, desire the kingdom on high, annoint yourself with the oil of tears.

(1 Kgs 16: 13)

 $V_{\text{fRS}}$ : Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.

Have mercy on Your creation, O Merciful One; take pity on the works of Your hands. Spare all who have sinned, and spare me who more than all have despised Your commandments.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

ithout beginning, and Begotten, and Proceeding: I worship the Father — the Begetter, I glorify the Son — the Begotten, and I sing the praises of the Holy Spirit, who shines forth with both Father and Son.

72

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

# **ไ**บ เรายนายนะ

Падприро́дному Різдву́ Твоє́му поклоня́ємося, за приро́дою сла́ву не розділя́ючи Дитя́ти Твого́, Богоро́дице, одна́ бо Осо́ба ви́знається у двох приро́дах.



Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТИЕОТОКІОН:

e venerate your giving birth beyond nature, O Mother of God, yet we do not divide the natural glory of your Child: for He is confessed as one Person in two natures.





# Ukur 2.

## Îpmócz:

гріши́ли, беззако́нствували, непра́вду чини́ли пе́ред Тобо́ю, ні ви́конали ані́ твори́ли того́, що Ти заповіда́в єси́ нам, та не поки́нь нас, на за́вжди́ отці́в Бо́же.

# Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Згріши́в я, чини́в беззако́ння і відки́нув за́повіді Твої́, бо в гріха́х я був наро́джений, і до ран дода́в собі́ ще стру́пів, але́ Сам поми́луй мене́ як милосе́рдний, отці́в Бо́же.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

таємниці се́рця мого́ відкри́в я Тобі, Судді моє́му; згля́нься на моє́ смире́ння, погля́нь на мою́ скорбо́ту, зваж на мій о́суд ни́ні, і Сам поми́луй мене́ як милосе́рдний, отці́в Бо́же.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́сь Сау́л загуби́вши осля́та свого́ ба́тька, несподі́вано отри́мав ца́рство на просла́влення.



### ODE 7.

#### IRM05:

e have sinned, we have transgressed, we have done evil before You, and neither have we followed, nor have we done, what You commanded us. But do not reject us utterly, O God of our fathers.

#### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have sinned, I have offended, and I have rejected Your commandments, for I came forth in sins and added bruises to my wounds. But, as You Yourself are compassionate, have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have confessed the secrets of my heart to You, my Judge. See my abasement, and see my affliction, and attend to my judgement now; and, as You Yourself are compassionate, have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

once when Saul lost his father's asses, in searching for them he found Himself proclaimed as king.

Гляди́ ж, моя́ душе́, не забува́йся, і не став ви́ще свої́ звіря́чі пожадли́вості над Ца́рство Христо́ве.

(1 Цар 10: 12)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гогооте́ць Дави́д згріши́в коли́сь подвійно, бувши уражений пере́любу бу́вши стрілою Й жорстокого полонений списом забивства: моя́ душе́, алé ти. хворієш тяжкішими ділами свавільними прагненнями.

(2 Цар 11: 12; 12: 1-23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Приєдна́в коли́сь Дави́д беззако́ння до беззако́ння, бо до заби́вства дода́в перелю́бство; але́ зра́зу він ви́явив подві́йне покая́ння; а сама́ ти, душе́, вчини́ла ще лука́віше — і не пока́ялася пе́ред Бо́гом.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ави́д коли́сь, зобра́зивши, як іко́ну, написа́в пі́сню, в які́й карта́є вчи́нені ним дія́ння, і блага́в: Поми́луй мене́, згріши́в я пе́ред Тобо́ю єди́ним, Бо́гом усі́х, Ти Сам очи́сти мене́.

 $(\Pi c 50)$ 

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Коли́ везли́ на колісни́ці киво́т, то Оза́, при пове́рненні вола́, за сами́й до́тик пока́раний був Бо́жим гні́вом; але́ ти, душе́, уника́й зухва́льства і че́сно шану́й Боже́ственне.

Beware, lest unknown to yourself you prefer your animal appetites to the Kingdom of Christ.

(1 Kgs 10: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y soul, David, the forefather of God, once sinned doubly, pierced with the arrow of adultery and the point of the spear of vengeful murder. But you are sick from weightier acts, the impulses of your will.

(2 Kgs 11: 12; 12: 1-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

avid once joined sin to sin, mixing murder with adultery; yet he then showed at once a twofold repentance. But you, O soul, have yourself done things more evil, yet you have not repented before God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

avid once raised a hymn, setting forth, as in an ikon, the action he had done, which he condemned, crying — Have mercy on me, for I have sinned against You alone, O God of all: cleanse me Yourself.

(Ps 50)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

hen the Ark was being carried on a cart and the ox stumbled, Zan only touched it, but the wrath of God struck Him. O soul, flee from his presumption and show reverence for the divine things.

(2 Цар 6: 6)

(2 Kgs 6: 6)

ти чýла, про Авесало́ма, як він повста́в про́ти приро́ди, ти зна́єш про його́ мерзе́нні вчи́нки, яки́ми оскверни́в він ло́же Дави́даотця́. Та сама́ ти наслі́дувала його́ при́страсні й любостра́сні пра́гнення.

(2 Цар 15; 16: 21)

#### Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Підкори́ла ти, душе́ моя́, своє́му ті́лу свою́ нера́бську гі́дність; знайшо́вши дру́гого во́рога – Ахітофе́ла, ти слу́халася його́ пора́ди, але́ Сам Христо́с це зни́щив, щоб ти все ж спасла́ся.

(2 Цар 16: 20)

#### Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

и́вний Соломо́н, спо́внений благода́ті прему́дрости, учини́в коли́сь зло і відступи́в від Бо́га; і ти, душе́, йому́ уподібнилася свої́м прокля́тим життя́м.

(3 Цар 11; Сир 47: 12-20)

#### Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Приваблений насоло́дами пристрастей, Соломо́н оскверни́вся і відступи́в від Бо́га. О го́ре, ревни́тель прему́дрости став люби́телем розпу́сних жіно́к! Ти, душе́, уподі́бнилася йому́скве́рною сластолю́бства.

(3 Цар 3: 12; 11: 4-12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ou have heard of Avessalom, and how he rebelled against nature; you know the abominable deeds by which he despised the bed of his father David. Yet you have followed Him in his passionate and pleasure-seeking impulses.

(2 Kgs 15; 16: 21)

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, you have subjected your free dignity to your body; for you have found the enemy, another Ahitophel, and you have agreed to his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing, so that you might be saved from them all.

(2 Kgs 16: 20)

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

olomon the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil before God, and turned away from Him. You have become like Him, O soul, by your accursed life.

(3 Kgs 11; Sir 47: 12-20)

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Carried away by the desires of his passions, he had fallen. Alas, the lover of wisdom became a lover of wanton women and a stranger to God. You, O soul, have imitated Him in mind through shameful pleasures.

(3 Kgs 3: 12; 11: 4-12)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

11

ти наслідувала, душе, Ровоа́ма, який не послу́хав пора́ди ба́тька, а ще — Єровоа́ма, зло́го раба́ відсту́пника; поки́нь це, душе́, і взива́й до Бо́га: "згріши́ла я, поми́луй мене́!"

(3 Цар 12: 13-20)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслідувала ти скве́рни Аха́вові, о душе́ моя́, й тіле́сних нечисто́т була́ вмісти́лищем; го́ре мені́ бо ти була́ гане́бною посу́диною при́страстей, але́ зітхни́ з глибини́ своє́ї і Бо́гові відкри́й гріхи́ свої́.

(3 Цар 16: 30)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́сь Ілля́ спали́в дві́чі по п'ятдеся́т слуг Ієзаве́лі, щоб зни́щити нечести́вих проро́ків — для викриття́ Аха́ва; а ти, душе́, уника́й наслі́дувати їх обо́х і утве́рджуйся.

(4 Цар 1: 10-15; 3 Цар 18: 40)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Замкну́лося для те́бе, душе́, не́бо, і го́лод Бо́жий спітка́в тебе́, як коли́сь це ста́лося з Аха́вом, яки́й не послу́хав слів Іллі́ Фесфі́тянина; а ти, душе́, наслі́дуй саре́птянку й нагоду́й ду́шу проро́ка.

(3 Llap 17)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

обровільно зібра́ла ти, душе́, гріхи́ Манасієві, поста́вивши, як і́долів, свої пристрасті, і примно́жила свої мерзо́ти, але́ наслі́дуй щи́ро його́ покая́ння й отри́май уті́шення.

(4 Цар 21; 2 Пар 33)

oul, you have emulated Rovoam, who paid no regard to his father's counsellors, and at the same time also the evil servant, lerovoam, the rebel of old. But flee from their example and cry to God, "I have sinned, take pity on me."

(3 Kgs 12: 13-20)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

oe is me, my soul! You have rivalled Ahab in crimes. You have become a lodging for fleshly defilements and a shameful vessel of the passions. But groan from the depths and tell your sins to God.

(3 Kgs 16: 30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

lias once set fire to twice fifty of Jezebel's men, and he slew the prophets of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from the examples of them both, O soul, and be strong.

(4 Kgs 1: 10-15; 3 Kgs 18: 40)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heaven is closed to you, O soul, and a famine from God has come upon you: for you have been disobedient, as Ahab once was to the words of Elias the Thesbite. But imitate the woman of Saraphtha, and feed the soul of the prophet.

(3 Kgs 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

of Manasses, O soul, setting up passions as abominations, and multiplying offences. But with fervour emulate his repentance and acquire compunction.

(4 Kgs 21; 2 Chr 33)

Припада́ю до Те́бе і прино́шу Тобі́, як сльо́зи, слова́ мої: згріши́в я, як не згріши́ла блу́дни́ця, й беззако́ння чини́в, як ніхто́ на землі́, але́ зми́луйся, Влади́ко, над творі́нням Твої́м і прикли́ч мене́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Похова́в я Твій о́браз і поруши́в Твою́ за́повідь, зів'я́ла уся́ краса́ моя́, і пристрасті погаси́ли світи́льник, але́ зми́луйся, Спа́се, і поверни́ мені́, як Дави́д співа́є, ра́дість спасі́ння.

 $(\Pi c 50: 14)$ 

18

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наверни́ся, пока́йся, відкри́й потає́мне, скажи́ всевидю́щому Бо́гу: Ти зна́єш мої́ таємни́ці, єди́ний Спа́се, але́ Сам поми́луй мене́, як співа́є Дави́д, з ми́лости Твоє́ї.

(Пс 50: 3)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене!

Зника́ють дні мої, мов сон у пробу́дженого, тому́ то, як Єзекія, я пла́чу на посте́лі моїй щоб дні життя́ мого́ були́ продо́вжені; але́ яки́й Іса́я при́йде до те́бе, душе́, коли́ не Бог усі́х?

(4 Цар 20: 3; Ic 38: 2)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall before You, and as tears I offer You my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no one else on earth. But take pity on Your creature, O Master, and call me back.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have discoloured Your image and broken Your commandment. All my beauty is darkened and my lamp is quenched by the passions, O Saviour. But take pity on me, as David sings, and restore to me Your joy.

(Ps 50: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

you have hidden. Say to God, to whom all things are known: You, the only Saviour, know my secrets; have mercy on me Yourself, as David sings, according to Your mercy.

(Ps 50: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y days have vanished like a dream of one awaking; and so, like Hezekias, I weep on my bed, so that years may be added to my life. But what Esaïas will come to you, O soul, except the God of all?

(4 Kgs 20: 3; Is 38: 2)





# Попениу:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Зива́ючи до Пречи́стої Богома́тері, ти насампере́д відки́нула несамови́тість при́страстей, що невідсту́пно гні́тили тебе́, і посоро́мила во́рогаспоку́сника; пода́й же ни́ні по́міч у скорбо́тах і мені́, рабу́ твоє́му.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

**т**ого́, Кого́ полюби́ла, Кого бажала, задля Кого виствоє, преподобна, нажила ті́ло рабів. Христа́ ни́ні блага́й за був ми́лости́вим всіх ДО нас і дарува́в мир тим, що Його́ почитають.



# **Зну**бею:

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

Знаючи тебе, як па́стиря і предстоя́теля Кри́тського та моли́твеника за ввесь світ, прибіга́ю до те́бе, Андрі́ю, і блага́ю: Ви́зволи мене́, о́тче, з глиби́ни гріха́.



Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Grying out to the most pure Mother of God, of old you drove back the fury of the passions that violently attacked you, and put to shame the enemy who sought to make you stumble. But give your help in trouble now also to me, your servant.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

ray to Him whom you loved, to Him whom you desired, for whose sake you wore out your flesh, O Venerable Mother; pray now to Christ for your servants, that He may show mercy on us all, and grant a peaceful existence to those who worship Him.



### TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

stablish me on the rock of faith through your intercessions, O father; fence me round with the fear of God; grant repentance to me now, I beseech you, O Andrew, and deliver me from the snare of the enemies that seek me out.





 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

# Точени:

гро́йце про́стая, нерозді́льная, єдиносу́щная і єство́ єди́не — сві́тла і сві́тло: три святі́ і одне́ святе́, Бог — Тро́йця співа́ється. Заспіва́й же, о душе́, і ти, прино́сь сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

## **ไ**น้อง ไทน เหน:

Оспівуємо Тебе́, благословимо́ Тебе́, поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти, бо Ти породи́ла єди́ного з нерозді́льної Тро́йці Христа́ Бо́га, й Сама́ відкри́ла нам, су́щим на землі́, небе́сне



# Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

rinity, simple, undivided, consubstantial, and one in Essence, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is praised in song. So, O soul, praise and glorify Life and Lives, the God of all.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

e praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you have given birth to Christ God, one of the undivided Trinity; and you yourself have opened the heavenly places to us who dwell on earth.





# Трипженеца, гласа й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

## Îpmócz:

Гезнача́льному Царе́ві Сла́ви, пе́ред Яки́м трепе́чуть небе́сні си́ли і тря́суться анге́льські чи́ни, співа́йте, свяще́ники, прославля́йте, лю́ди (на всі ві́ки).

## Припжки:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

к вуглини вогню неземного, спаліть, апостоли, мої земні пристрасті, запалюючи в мені ревність любови божественної.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

шану́ймо благого́лосі су́рми Сло́ва, від яки́х попада́ли нестійкі́ сті́ни воро́жі і тим утверди́лися заборо́ла Богопізна́ння.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

постоли Господні, храми освячені, як зруйнували ви ворожі стовпи і храми, так ідолів пристрасної душі моєї здолайте.



# THREE ODE GANON, TH 8.

This Canon is read without prostrations.

#### IRMOS:

The eternal king of glory, before whom the powers of heaven shudder and the ranks of angels tremble with fear: You priests praise and You people exalt above all to all the ages.

#### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

Apostles, as coals of immaterial fire burn up my material passions, and kindle within me now a longing for divine love.

Apostles of Christ, pray to God for us.

trumpets of the Word, through whom the insecure wall of the enemy fell down and the ramparts of the knowledge of God were set up.

Apostles of Christ, pray to God for us.

postles of the Lord, hallowed temples, break in pieces the passionate phantoms of my soul, as you broke in pieces the temples and pillars of the enemy.



Пресвятая Богоро́дице, спаси нас!

# Кородичени:

місти́ла Ти Невмісти́мого єство́м, носи́ла Того́, Хто все но́сить, Богоро́дице Ді́во, годува́ла, Чи́ста, Того́, хто Сам году́є творі́ння, — Христа́ Життєда́вця.





### То тне Тнеотоков:

Most holy Mother of God, save us.

#### ТИЕОТОКІОН:

OPure One, you contained Him who by nature cannot be contained, you held Him who holds all things, You suckled Him who sustains the creation: Christ the Giver of life.





# Трип-венеца, гласа й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

## Îpmócz:

Гезнача́льному Царе́ві Сла́ви, пе́ред Яки́м трепе́чуть небе́сні си́ли і тря́суться анге́льські чи́ни, співа́йте, свяще́ники, прославля́йте, лю́ди (на всі ві́ки).

## Припжки:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

Основоположною му́дрістю Ду́ха, Христо́ві апо́столи, збудува́ли ви Це́ркву, у ній благослові́ть Христа́ наві́ки.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

Сурмлячи́ сурмо́ю вче́ння, апо́столи повали́ли всю ома́ну ідольську, Христа́ возно́сячи на всі ві́ки.

Апостоли Христа́, молі́ть Бо́га за нас.

осто́йне ва́ше пересе́лення, апо́столи: ви, охоро́нці сві́ту й небе́сні ме́шканці, ви́зволіть від бід тих, що вас за́вжди́ велича́ють.



# THREE ODE GANON, TH 8.

This Canon is read without prostrations.

#### IRMOS:

The eternal king of glory, before whom the powers of heaven shudder and the ranks of angels tremble with fear: You priests praise and You people exalt above all to all the ages.

#### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

postles of Christ, with the Spirit as architect you built the whole Church, within which you bless Christ to the ages.

Apostles of Christ, pray to God for us.

ounding the trumpet of teachings, the Apostles have overthrown all the error of idolatry, exalting Christ above all to all the ages.

Apostles of Christ, pray to God for us.

ith a good change of abode, O Apostles, you watch over the world and are citizens of heaven: deliver from danger us who ever sing your praises.



#

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

# Трчени:

трисонячне всесвітле Боже начало, єство єдиносла́вне і однопресто́льне, Отче, Тво́рче усьо́го, Си́не і Ду́ше Боже́ственний, сла́влю Тебе́ наві́ки.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

# Керодичени:

Прославля́ймо, лю́ди, безпереста́нно Бо́жу Ма́тір як престі́л всече́сний і пренебе́сний, єди́ну пі́сля різдва́ Ма́тір і Ді́ву.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

Threefold sun, all-radiant sovereignty of God, nature one in glory and one in throne: O Father, the Creator of all, Son and Divine Spirit, I sing Your praise to the ages.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

ou peoples, let us praise in ceaseless song the Mother of God as a throne honoured and most high, for she alone is Mother and Virgin after giving birth.





## Пжин й.

## Îpmócz:

що воїнства Ι οιό, небесні славлять і трепещуть херувими і серафими, — все що дише сла́вте, твар, благословіть, і вихваля́йте по всі віки́.

## Припжки:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

оми́луй, Спа́се, мене́ грі́шного, пробуди́ муєо̀а мій до наве́рнення, прийми́ мене́, ЩО каюся, змилосердься наді мною, що взиваю: "згрішив я перед Тобою єдиним - спаси, вчинив беззаконня – поми́луй мене́!"

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Опісничник Ілля́, зійшо́вши на праводні прадодні праводні праводні праводні праводні праводні праводні праводні прав N колісницю чеснот, піднісся над усім земним, наче на небеса; ти ж, душе моя, думай про піднесення.

(4 Цар 2: 11)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

**О**УПИНИ́В Єлисе́й плаще́м Іллі потік Йордану, і той розступився на два боки; а ти, душе, не причастилася благодаті через нестриманість.



Tim, whom the hosts of heaven glorify, and who terrifies the Cherubim and the Seraphim, everything that has breath and every creature praise, bless, and highly exalt to all the ages.

### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Thave sinned, O Saviour, have mercy. Awaken my mind so that I may be converted; accept me in repentance, have pity as I cry: "I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me."

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The charioteer Elias once mounted a chariot of the virtues, and was carried as if to heaven, high above earthly things. My soul, reflect on his ascent.

(4 Kgs 2: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If old, with the mantle of Elias, Elissaios made the stream of the Jordan stand still on either side; but you, O my soul, have no share in this grace because of your lack of self-control.

Коли́сь Єлисе́й, прийня́вши плащ Іллі́, отри́мав подвійну благода́ть від Бо́га; а ти, душе́, не причасти́лася цієї благода́ті че́рез нестри́маність.

(4 Цар 2: 9)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́сь добрози́члива сомани́тянка пригости́ла пра́ведного, а ти, душе́ моя́, ніко́ли не ввела́ у свій дім ані́ чужи́нця ані́ подоро́жнього, тому́ бу́деш ти ви́кинена з черто́га в рида́нні.

(4 Цар 4: 8)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Ти за́вжди́ наслі́дувала, окая́нна душе́, нечи́стий ро́зум Гіє́зії; хоч на ста́рості відки́нь його́ сріблолю́бство, втіка́й од вогню́ пеке́льного, обли́ш свої лиході́йства.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслідуючи Озію, ти, душе, подвійно вражена його проказою, бо думаєш негідне і твориш беззаконня; покинь же те, до чого привернулася і поспішай до покаяння.

(4 Цар 15; 2 Пар 26: 19)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ти чýла, душе́, про ніневитя́н, що ка́ялися Бо́гу у вере́тищі та по́пелі, але́ ти їх не наслі́дувала і ви́явилася лука́вішою за всіх, що згріши́ли до – і пі́сля – зако́ну.

(Йона 3: 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

control lissaios once took the mantle of Elias, and received a double portion of grace from the Lord; but you, O my soul, have no share in this grace because of your lack of self-control.

(4 Kgs 2: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, the goodly minded Sonamite woman once entertained the righteous man; but you have not admitted to your house either stranger or traveller, and so you will be cast out weeping from the bridal chamber.

(4 Kgs 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Giëzi. Drive away his love of money, at least in old age. Flee from the fire of Gehenna, turning away from your sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o soul, you have followed Ozias, and have his leprosy in double form: for your thoughts are wicked and your acts unlawful. Leave what you have, and hasten to repentance.

(4 Kgs 15; 2 Chr 26: 19)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, you have heard of the Ninevites repenting before God in sackcloth and ashes. You have not followed them, but have shown yourself to be more wicked than all who sinned before the Law and after the Law.

(Jon 3: 5)

ти чýла, душе́, про Єремі́ю у багни́стій я́мі, що з пла́че́м взива́в до мі́ста Сіо́на, блага́ючи зі сльоза́ми; його́ плаче́вне життя́ наслі́дуй — і спасе́шся.

(Ep 38: 6)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́сь Іо́на уті́к до Фарси́са, передбача́ючи наве́рнення ніневитя́н, знав бо як проро́к милосе́рдя Бо́же і ре́вно пра́гнув здійснення проро́цтва.

(Йона 1: 3)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ти чýла, душе́, про Даниї́ла, яки́й у я́мі закри́в па́щі зві́рам, дізна́лася й про юнакі́в з Аза́рією, що ві́рою погаси́ли вого́нь у пе́чі розпа́леній.

(Дан 6: 16-22; 3: 23)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

сі повча́льні при́клади із Старо́го Завіту нагада́в я тобі, моя́ душе́; наслі́дуй боголюби́ві дія́ння пра́ведних, гріхі́в же люде́й лука́вих стережи́ся.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Правосу́дний Спа́се, поми́луй і вряту́й мене́, від вогню́ і покара́ння що на суді́ ма́ю справедли́во перетерпі́ти, але́ пе́ред кончи́ною прости́ мене́ че́рез покая́ння і доброче́сність.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.

(Heb 38: 6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

onas fled to Tharsis, foreseeing the conversion of the Ninevites; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.

(Jon 1: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o soul, you have heard how Daniel in the pit stopped the mouths of wild beasts; and you know how the Youths who were with Azarias quenched the flames of the fiery furnace through faith.

(Dn 6: 16-22; 3: 23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, I have set before you all the people from the Old Testament as examples. Imitate the pious acts of the righteous, but flee rather from the sins of the wicked.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Righteous Judge and Saviour, have mercy on me and deliver me from the fire, and from the punishment that I rightly expect to suffer at the Judgement. Before the end release me through virtue and repentance.

Глага́ю Тебе́, як розбійник — Пом'яни́ мене́; як Петро́, гі́рко пла́чу — Прости́ мене́; як ми́тар взива́ю і сльо́зи пролива́ю, як блу́дни́ця, — прийми́ мої́ рида́ння, Спа́се, як коли́сь від ханане́янки.

(Лк 23: 42; Мт 26: 75; Лк 18: 13; Лк 7: 37-38; Мт 15: 22-28)

#### Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Зціли́, Спа́се, від гноїння смире́нну мою́ ду́шу, єди́ний Лі́карю, приклади́ мені́, як пла́стир, єле́й і вино́, — діла́ покая́ння та сльо́зи звору́шення.

(*Π*κ 10: 34)

16

17

#### Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Наслідуючи ханане́янку, блага́ю: "Поми́луй мене́, Си́ну Дави́дів"; торка́юся Твої́х риз, як кровоточи́ва, і пла́чу, як Ма́рфа й Марі́я над Ла́зарем

#### Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

та́шу сліз, немо́в ми́ро, вилива́ю я на го́лову Твою́, Спа́се, і взива́ю до Те́бе, як блу́дни́ця, яка́ ми́лости шука́є, прино́шу молі́ння й блага́ю про́щення пода́ти.

(Mτ 26: 7; Лκ 7: 38)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ike the thief I cry to You, "Remember me;" like Peter I weep bitterly; like the Tax Collector I call out, "Release me, O Saviour;" like the Harlot I shed tears: accept my lamentation as once You accepted that of the Canaanite woman.

(Lk 23: 42; Mt 26: 75; Lk 18: 13; Lk 7: 37-38; Mt 15: 22-28)

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, the only Physician, heal the putrefaction of my humbled soul; apply plaster to me, and oil and wine — works of repentance and compunction with tears.

(Lk 10: 34)

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

too follow the Canaanite woman, and cry, "Son of David, have mercy on me." Like the woman with an issue of blood I touch the hem of Your garment. I weep as Martha and Mary wept for Lazaros.

#### Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Saviour, as ointment I empty on Your head the alabaster box of my tears. Like the Harlot I cry to You, seeking mercy: I bring my prayer and ask to receive forgiveness.

(Mt 26: 7; Lk 7: 38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Тобою, як я, але прийми і мене, милосердний Спасе, що каюся зі страхом і закликаю з любов'ю: згрішив я перед Тобою єдиним, помилуй мене, Милостивий!

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Пощади́, Спа́се, творі́ння Твоє́ і пошука́й, як па́стир, загу́блене, попере́дь заблу́длого, ви́рви від во́вка, зроби́ мене́ ягня́м на пасови́щі Твоїх ове́ць.

(Пс 118: 176; Йн 10: 11-16)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Коли́ Ти, милосе́рдний, зася́деш Судде́ю і пока́жеш страшну́ сла́ву Твою́, Спа́се, яки́й тоді́ страх пе́ред по́лум'ям пе́чі відчу́ють усі́, що боя́ться Твого́ нестерпи́мого су́дища.

(MT 25: 31-46)



## Пупены»:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

вітла незаходи́мого Ма́ти, тебе́ просвіти́вши, ви́зволила з те́мряви при́страстей; тому́, оде́ржавши благода́ть Ду́ха, просвіти́, Маріє, тих, що з ві́рою сла́влять тебе́.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

o one has sinned against You as I have; yet accept even me, compassionate Saviour, as I repent in fear and cry with longing: I have sinned against You alone; I have transgressed, have mercy on me..

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Saviour, spare what You have made Yourself, and as shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a sheep in the pasture of Your flock.

(Ps 118: 176; Jn 10: 11-16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

hen You, the compassionate Judge, are enthroned and reveal Your dread glory, O Saviour, what fear there will be then, when the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your Judgement-seat.

(Mt 25: 31-46)



### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who has received the grace of the Spirit, give light to those who faithfully praise you.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Побачивши в тобі, мати, воістину нове́ чу́до, боже́ственний Зоси́ма жахну́вся, бо поба́чив а́нгела у пло́ті і, весь охо́плений по́дивом, оспі́вував Христа́ пові́ки.



# **Ĵндре́ю:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

ндрію Критський, че́сна похвало́, ти ма́єш сміли́вість до Го́спода, моли́ся, блага́ю, щоб звільни́тися мені́ від кайда́нів беззако́ння молитва́ми твої́ми, учи́телю покая́ння і преподо́бних сла́во.



## **С**тнхи:

Благословимо́ Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха— Го́спода.

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

# Точени:

Гезнача́льний О́тче, Си́ну співбезнача́льний, Утіши́телю благи́й, Ду́ше пра́вий, Сло́ва Бо́жого Роди́телю, Отця́ безнача́льного Сло́ве, Ду́ше живи́й і всетво́рчий — Тро́йце Єди́нице, поми́луй мене́!

odly Zosimas was struck with amazement, beholding in you, O Mother, a wonder truly strange and new. For he saw an angel in the flesh and was filled with astonishment, praising Christ to the ages.



### TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

before the Lord, O Andrew, honoured glory of Crete, I beseech: intercede that I may now find deliverance from the bonds of iniquity through your prayers, for you are a teacher of repentance and the glory of venerable monks.



### VERSE:

We bless Father, Son and Holy Spirit — the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

rather without beginning, Son also without beginning, good Paraclete, Spirit of truth; Begetter of the Word of God, Word of the Father without beginning, Spirit, living and creating: Trinity in Unity, have mercy on me.

90

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

# Керочина:

ов із пу́рпуру, Пречи́ста, у Твоє́му ло́ні ви́ткалася ми́сленабагряни́ця— ті́ло Еммануі́ла— тому́ Тебе́, Богоро́дицю і́стинну, величаємо.



# ₿**т**н′х**ҡ**:

Хва́лимо, благословимо́, поклоня́ємось Го́споду.

# Катавасіа:

Гого́, що во́їнства небе́сні сла́влять і трепе́щуть херуви́ми і серафи́ми, — все що ди́ше і твар, сла́вте, благослові́ть, і вихваля́йте по всі віки́.



# Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### Тивотокіон:

s from purple thread, O Most Pure, the spiritual royal robe of Emmanuel, His flesh, was woven within your womb. Therefore we honour you in truth as Mother of God.



### VERSE:

We praise, bless and worship the Lord, praising and exalting Him above all for ever.

### KATAVASIA:

Him, whom the hosts of heaven glorify, and who terrifies the Cherubim and the Seraphim, let everything that has breath and every creature praise, bless, and highly exalt to all the ages.





# Пжень Пресвітжи Куж.

Ді́лкони: Богоро́дицю і Ма́тір Сві́тла в пісня́х велича́ймо.

вый величає душа моя Господа і радіє дух мій у Бозі, Спасі моїм.

# Припжки:

Чеснішу від херуви́мів і незрівня́нно славнішу від серафи́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породи́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

Афиїн: Бо згля́нувся на смире́ння раби́ Своє́ї, ось-бо відни́ні ублажа́тимуть мене́ всі ро́ди.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, сущую Богородицю, Тебе величаємо.

Кириїн: Бо вчини́в мені ве́лич Всемогу́тній, і Святе́ Ім'я́ Його́, і ми́лість Його́ з ро́ду в рід на тих, що боя́ться Його́.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, сущую Богородицю, Тебе величаємо.



## MAGNIFICAT.

Deacon: The Theotokos and the Mother of Light, let us magnify in hymns.

TAITTHEVE: My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God, my Saviour.

### REFRAIN:

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

 $F_{AITHFVL}$ : For He has regarded the low estate of His handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

TAITHEVE: For He Who is mighty has done great things for me and Holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

႔ фиїн: Сотвори́в держа́ву си́лою Своє́ю, розсі́яв го́рдих у по́мислах серде́ць ї́хніх.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, сущую Богородицю, Тебе величаємо.

Ктриїн: Скинув сильних з престолів і підніс смиренних, голо́дних сповни́в бла́гами, а бага́тих відпусти́в ні з чим.

Чеснішу від херувимів і незрівнянно славнішу від серафимів, що без істління Бога-Слово породила, сущую Богородицю, Тебе величаємо.

Кириїн: Прийня́в Ізра́їля о́трока Свого́, згада́вши ми́лости, як говори́в отця́м на́шим, Авраа́му і наща́дкам його́, на ві́ки.



 $F_{AITHFUL}$ : He has shown strength with His arm, He has scattered the proud in the imagination of their hearts.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

 $F_{AITHFVL}$ : He has put down the mighty from their thrones and exalted those of low degree; He has filled the hungry with good things and the rich He has sent empty away.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

FAITHFUL: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers — to Abraham and to his seed forever.





# Трипженеца, гласа й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

# Îpmó(z:

оі́стину Богоро́дицею Тебе́ визнаємо́, Ді́во чи́ста, спасе́нні Тобо́ю, з безпло́тними хо́рами Тебе́ велича́ємо.

## Понижки:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

постоли, джерела́ води́ спасе́нної, зросі́ть мою́ ду́шу, знемо́жену гріхо́вною спра́гою.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

ене́, що пла́ваю у поги́бельній безо́дні і тону́, спаси́, Го́споди, як Петра́, десни́цею Твоє́ю.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

ученики, ви, що є сі́ллю прі́сних, ви́сушіть гни́лість мого́ ро́зуму і віджені́ть те́мряву незнання́.



# THREE ODE GANON, TH 8.

This Canon is read without prostrations.

#### [RM05:

Gonfessing You to be truly the Mother of God we are saved through You, and together with the choirs of the Bodiless we magnify You.

#### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

You were shown to be sources of the streams of salvation, O Apostles: drench my soul, which is dying from the thirst of sin.

Apostles of Christ, pray to God for us.

I am swimming in the sea of destruction, and I am already drowning: save me with Your right hand, O Lord, as You saved Peter.

Apostles of Christ, pray to God for us.

You are as salt for nutritious teachings: dry up the putrefaction of my mind, and dispel the darkness of ignorance.







### Пресвятая Богоро́дице, спаси́ нас!

# **ไ**ระหระหนัว

к Та, що породи́ла Ра́дість, дару́й мені́ плач, Влади́чице, бо ним Боже́ственну вті́ху в майбу́тній день змо́жу здобу́ти.



### То тие Тиеотоков:

Most holy Mother of God, save us.

#### Тиеотокіон:

Lady, You have given birth to joy: grant me mourning, through which I may discover divine consolation in the time to come.





# Трипженеца, гласа й.

Цей трипіснець читається без поклонів.

## Îpmócz:

аступницю неба і землі, величають Тебе всі роди, бо в Тебе вселилося плоттю втілення Божества.

## Припжки:

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

оброче́сний собо́ре апо́стольський, тебе́ велича́ємо пісня́ми, яви́лися ви всесвіту як світлі світи́ла, відганя́ючи ома́ну.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

облове́сних риб, блаже́нні апо́столи, спійма́ли ви нево́дами благові́стя і же́ртву цю прино́сите за́вжди́ Христо́ві.

Апостоли Христа, моліть Бога за нас.

Пом'яні́ть і нас, апо́столи, у ва́ших проха́ннях до Бо́га, щоб ви́зволитися нам від уся́кої споку́си, оспі́вуючи вас із любо́в'ю, — так мо́лимося.



# THREE ODE GANON, TH 8.

This Canon is read without prostrations.

#### IRMOS:

ith all generations we magnify You, mediatrix between heaven and earth. For in You, O Virgin, the fullness of the Godhead came to dwell bodily.

### REFRAIN:

Apostles of Christ, pray to God for us.

Honoured company of the Apostles, we magnify you in hymns, for you have been shown as bright stars for the world, driving out error.

Apostles of Christ, pray to God for us.

Oblessed Apostles, with your net of the Gospel you catch rational fish, which you ever bring to Christ as a gift.

Apostles of Christ, pray to God for us.

In your prayers to God, remember us, O Apostles: may we be delivered from all temptation, we entreat, as we lovingly sing your praises.





 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

# Точени:

Тебе́, триіпоста́сну Єди́ницю, О́тче, Си́ну з Ду́хом, Єди́ного Бо́га єдиносу́щного оспі́вую, Тро́йцю єдиноси́льну і безнача́льну.

# І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

# 

тебе́, що породи́ла Дитя́ і Ді́вою залиши́лась, усі́ ро́ди прославля́ють; Тобо́ю звільни́лися ми від прокля́ття, бо ра́дість Ти нам породи́ла — Бо́га і Го́спода.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

#### TRIADICON:

sing praise to You, the Unity in three Persons, Father and Son, with the Spirit, one God, consubstantial Trinity, one in power and without beginning.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

In all generations we call you blessed, O Virgin who bore a child: through you we are delivered from the curse, for you gave birth to the Lord our joy.





# Пжинь ". јрмбек:

гезсіменного зача́ття Різдво́ несказа́нне; Ма́тері безму́жньої нетлі́нний плід; Бо́же бо наро́дження обновляє єство́. Тому́ всі ро́ди Тебе́, як Богоневі́сную Ма́тір, правосла́вно велича́ємо.

# Поницея:

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ро́зум стру́пом укри́вся, ті́ло ста́ло не́мічним, занеду́жав дух і сло́во знеси́лилося, завмира́є життя́ — кіне́ць бі́ля двере́й; що чини́тимеш, душе́ моя́ окая́нна, коли́ Суддя́ при́йде викри́ти твої́ дія́ння?

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ойсе́єву ро́зповідь про світобуття́ нагада́в я тобі, душе́, і Писа́ння Заві́ту про пра́ведних і непра́ведних, та ти наслі́дувала оста́нніх, а не пе́рших, згріши́вши пе́ред Бо́гом.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.



## ODE 9

### IRMOS:

The nativity is past understanding
— from a conception without
seed; the child-bearing is undefiled
— from a Mother without a husband;
for the birth of God makes the natures
new. Therefore with true belief all
generations magnify you as Bride and
Mother of God.

### REFRAIN:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The mind is wounded, the body has grown feeble, the spirit is sick, reason is infirm, life is dead; the end is at the doors. What will you do then, my wretched soul, when the Judge comes to examine what you have done?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

have put before you, O soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, O soul, have followed the second of these and not the first, and have sinned against God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

зако́н утра́тив си́лу і Єва́нгеліє недієве, зне́хтуване усе́ Писа́ння, проро́ки і вся́ке пра́ведне сло́во безси́лі; ра́ни твої, о душе́, примно́жилися — бо нема́ лі́каря, яки́й зціли́в би тебе́.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

тоб зворушити тебе, душе, приведу тобі приклади з Нового Завіту; отже, наслідуй праведних і цурайся неправедних; і умилостив Христа молитвами, постом, чистотою і говінням.

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Голи́ Христо́с став люди́ною, то закли́кав до покая́ння блу́дни́ць і розбі́йників; пока́йся і ти, душе́ моя́, бо две́рі у Ца́рство відчи́нені, і вхо́дять до ньо́го фарисе́ї, ми́тарі та перелю́бники, що ка́ються.

(MT 21: 31; 11: 12)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ристо́с став люди́ною, з'єдна́вшись ті́лом зі мно́ю, і все, що власти́ве на́шому єству́, окрі́м гріха́, Він доброві́льно узя́в на Се́бе, пока́зуючи тобі́, душе́, о́браз і подо́бу Свого́ прини́ження.

(MT 1: 25)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

The Law is powerless, the Gospel of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the Prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, O soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

osoul, I bring you examples from the New Testament, to lead you to contrition. Follow the examples of the righteous, turn away from the sinful, and through prayers and fasting, through chastity and reverence, propitiate Christ.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

hrist became man, calling thieves and harlots to repentance. Repent, O soul: the door of the Kingdom is already open — and Pharisees and tax collectors and adulterers pass through it before you, having changed their lives.

(Mt 21: 31; 11: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became man, keeping company with me in flesh; and of His own will He fulfilled all that belongs to this nature, except for sin: a model for you, O soul, and an image illustrating His condescension.

(Mt 1: 25)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

ристо́с спас во́лхвів і скли́кав пастухі́в, немовля́т удосто́їв му́чеництва, просла́вив ста́рця і стару́ вдову́, яки́х ти, душе́, не наслі́дувала ні життя́м, ні дія́нням; го́ре тобі́, коли́ ста́неш пе́ред Су́дом Бо́жим.

(Mτ 2: 12; Лκ 2: 9-12; Mτ 2: 16; Лκ 2: 25-38)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

С о́рок днів Госпо́дь по́сти́вся у пусте́лі і зголодні́в наре́шті, ви́явивши лю́дське́; не будь безпе́чною, душе́, коли́ присту́пить во́рог до те́бе, неха́й по́стом і моли́твою від ніг твої́х відки́нутим бу́де.

(MT 4: 1-11; 17: 21; MK 9: 29)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

триста́ спокуша́в дия́вол, ка́жучи перетвори́ти камі́ння на хліб, і звів Його́ на го́ру, щоб уми́ть показа́ти всі ца́рства сві́ту; ти ж бі́йся, душе́, подібного пі́дступу, будь твере́зою, моли́ся безпереста́нно Бо́гу.

(MT 4: 3-9; 26: 41)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Тустельнолю́бна го́рлиця, глас вопію́щого, світи́льник Христі́в пропові́дував покая́ння, а І́род з Іродіа́дою чини́ли беззако́ння; диви́сь, душе́ моя́, щоб не заплу́татися тобі́ у сі́тях беззако́ння, але́ полюби́ покая́ння.

(Mĸ 1: 3; Mτ 14: 3)

Christ saved the Magi, called the Shepherds, revealed as Martyrs a multitude of Infants, and glorified the Elder and the aged Widow. But you, O soul, have not followed their actions or their lives. Woe to you, then, when you are judged.

(Mt 2: 12; Lk 2: 9-12; Mt 2: 16; Lk 2: 25-38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord fasted for forty days in the wilderness, and afterwards He was hungry, showing His humanity. O soul, do not be dismayed: if the enemy attacks you, drive Him from your feet through both prayer and

(Mt 4: 1-11; 17: 21; Mk 9: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

fasting.

hrist was tempted. The Devil tempted Him, showing Him the stones so that they might be made into bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O soul, fear fantasy, be vigilant, pray to God at every hour.

(Mt 4: 3-9; 26: 41)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Turtle-dove who loved the wilderness, the voice of one crying aloud, the Lamp of Christ, was heard preaching repentance. Herod sinned with Herodias. My soul, see that you are not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.

(Mk 1: 3; Mt 14: 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

10

пусте́лі осели́вся Предте́ча благода́ті, і Юде́я вся й Сама́рія йшли́ його́ слу́хати і спові́дувати гріхи́ свої́, ре́вно прийма́ючи хре́ще́ння, а ти, душе́ моя́, їх не наслі́дувала.

(MT 3: 5-6)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

у е́сним є шлюб і непоро́чним ло́же, бо коли́сь благослови́в їх Христо́с; на весі́ллі у Ка́ні Галиле́йській як люди́на Він їв і перетвори́в во́ду на вино́, явля́ючи пе́рше чу́до, щобти, душе́, зміни́лася.

(Євр 13: 4; Йн 2: 1-11)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ристо́с уздоро́вив розсла́бленого, і той узя́в своє́ ло́же, підня́в з ме́ртвих юнака́, си́на вдови́ці, зціли́в слугу́ со́тника і відкри́вся самаря́нці, пока́зуючи, як тобі́, душе́, у ду́сі служи́ти Бо́гу.

(Мт 9: 2-7; Лк 7: 14; Мт 8: 6-13; Йн 4: 26; ІсНав 4: 24)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Гровоточи́ву Госпо́дь зціли́в лише́ доторка́нням до Його́ ри́зи, прокаже́них Він очи́стив, сліпи́х і криви́х просвіти́в і ви́правив, глухи́х, німи́х і зігну́тих додо́лу зціли́в сло́вом, щоб ти, окая́нна душе́, могла́ спасти́ся.

(Мт 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Лк 13: 10-13)

The Forerunner of grace went to dwell in the wilderness, and all Judaea and Samaria ran to hear Him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But you, O soul, have not followed them.

(Mt 3: 5-6)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

arriage is honourable, and the bed undefiled. For on both Christ has given His blessing beforehand, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, so that you, O soul, might be converted.

(Heb 13: 4; Jn 2: 1-11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

hrist gave strength to the paralysed man, who took up his bed; He raised from the dead a young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the Samaritan woman, and depicted before-hand to you, O soul, worship in spirit.

(Mt 9: 2-7; Lk 7: 14; Mt 8: 6-13; Jn 4: 26; Jo 4: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; by His word He cured deaf and dumb and the woman bowed to the ground, so that you, wretched soul, might be saved.

(Mt 9: 20-22; 10: 8; 11: 5; Lk 13: 10-13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Зцілюючи неду́ги, Христо́с Сло́во пропові́дував убо́гим, лікува́в прокаже́них, їв з ми́тарями, розмовля́в з грі́шниками — і до́тиком руки́ поверну́в ду́шу вже поме́рлої дочки́ Яі́ра.

(MT 9: 11; MK 5: 41-42)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Спасся ми́тар, і блу́дни́ця ста́ла цнотли́вою, а фарисе́й, яки́й хвали́вся, був осу́джений. Бо пе́рший блага́в: "Очи́сти мене́"! А дру́га: "Поми́луй мене́"! А цей, велича́ючись, каза́в: "Дя́кую Тобі́, Бо́же", та і́нші слова́ безглу́зді.

(Лк 7: 36-50; 18: 9-14)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Закхе́й був ми́тарем, але́ здобу́в спасі́ння; фарисе́й Си́мон спокуси́вся, а блу́дни́ця отри́мала відпу́щення гріхі́в від Того́, Хто ма́є вла́ду проща́ти; і ти, душе́ моя́, намага́йся наслі́дувати її́.

(Лк 19: 1-10; 7: 36-50)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Не наслі́дувала ти, окая́нна душе́, блу́дни́цю, яка́ взяла́ посу́дину з ми́ром і пома́зувала зі сльоза́ми й витира́ла воло́ссям но́ги Спа́сові, Яки́й розірва́в руко́пис її́ да́вніх гріхі́в.

(Лк 7: 37-38; Кол 2: 14)

hrist the Word healed sicknesses, preached the gospel to the poor, cured cripples, ate with tax collectors, and talked with sinners. With the touch of His hand He brought back the departed soul of the daughter of Jairos.

(Mt 9: 11; Mk 5: 41-42)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Tax Collector was saved, and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first said, "Be merciful," and the second, "Have mercy on me," but the third said, boasting, "I thank You, O God," and other words of madness.

(Lk 7: 36-50; 18: 9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

acchaeos was a tax collector, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray; while the Harlot received remission and release from Him who has power to forgive sins. Make haste, O soul, to follow her example.

(Lk 19: 1-10; 7: 36-50)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

my wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of ointment, and anointed with tears the feet of the Saviour, and wiped them with her hair. And He tore in pieces the record of her previous sins.

(Lk 7: 37-38; Col 2: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

18

**∢**17 ▶

Ти знаєш, душе моя, як були прокляті міста, що їм приніс Христос благовістя; стережися, щоб не бути тобі, як вони: прирівняв їх Владика до Содому і аж до аду засудив.

(Лк 10: 13-15)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

ві́дчаї не пока́зуй себе́, душе́ моя́, гі́ршою за ханане́янку, яка́ ма́ла ві́ру; че́рез ві́ру зціли́лася Сло́вом Бо́жим дочка́її; і ти, як вона́, з глибини́ се́рця блага́й Христа́: "Си́ну Дави́дів, спаси́ і мене́".

(MT 15: 22)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

милосе́рдься, спаси́ та поми́луй мене́, Си́ну Дави́дів, що біснува́тих зціля́в сло́вом, скажи́ і мені́ милосе́рдним го́лосом, як розбійникові — Воі́стину бу́деш в ра́ю́ зі Мно́ю, коли́ Я прийду́ в сла́ві Мої́й.

(Лк 9: 38-42; 23: 43)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Розбійник Тебе́ ганьби́в, і розбійник ви́знав Тебе́ Бо́гом — оби́два бо на хресті́ висі́ли; але́, ми́лости́вий як ві́рному розбійникові Твоє́му, що пізна́в у Тобі́ Бо́га, відкри́й і мені́ две́рі сла́вного Ца́рства Твого́.

(Лк 23: 32-42)

y soul, you know how the cities were cursed to which Christ gave the Gospel. Fear their example, lest you become like them, for the Master compared them to the men of Sodom, and condemned them to hell.

(Lk 10: 13-15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

my soul, do not be overcome by despair; for you have heard of the faith of the woman of Canaan, and how through it her daughter was healed by the Word of God. Cry out from the depth of your heart, as she did to Christ, "Save me also, O Son of David."

(Mt 15: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Son of David, with a word You healed the possessed: be compassionate, save me and have mercy. Let me hear Your compassionate voice speak to me as to the Thief: "Amen, I say to you, you will be with Me in Paradise, when I come in My glory."

(Lk 9: 38-42; 23: 43)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

thief accused You, a Thief acknowledged You as God: for both were hanging beside You on the Cross. O Greatly-Compassionate, open to me also the door of Your glorious kingdom, as once it was opened to Your Thief, who with faith recognized You as God.

(Lk 23: 32-42)

се творі́ння тремті́ло, ба́чачи Тебе́ розіп'я́того, розпада́лися від жа́ху го́ри і камі́ння, й земля́ трясла́ся, і пе́кло відкри́лося і в день сві́тло затьма́рилося, поба́чивши Тебе́, Ісу́се, ті́лом приби́того до хреста́.

(Mт 27: 51-53; Лк 23: 44-45)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Не вимагай від ме́не досто́йних плоді́в покая́ння, бо си́ла моя́ в мені́ осла́бла, дару́й мені́ за́вжди́ скру́шене се́рце й смире́нність ду́ху, щоб я прино́сив Тобі́ це як же́ртву уго́дну, єди́ний Спа́се.

(Mτ 3: 8; 5: 3; Πc 50: 17)

Помилуй мене, Боже, помилуй мене.

Су́дде мій що знає́ш мене́, коли́ зно́ву Ти схо́чеш прийти́ з а́нгелами суди́ти ввесь світ, спогля́нь тоді́ ми́лости́вим о́ком на ме́не, Ісу́се, пощади́ та поми́луй мене́, що згріши́в більш, як уся́ка лю́дська́ істо́та.

(MT 25: 31-32)



# Попениу:

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The creation was in anguish when it saw You crucified; mountains and rocks were split from fear, and the earth quaked, and hell was despoiled; and the light grew dark in the day, when they beheld You, O Jesus, nailed in the flesh.

(Mt 27: 51-53; Lk 23: 44-45)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

o not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, so that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Saviour.

(Mt 3: 8; 5: 3; Ps 50: 17)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

y Judge, who know me, when You come again with the angels to judge the whole world, look on me then with Your merciful eye and spare me; take pity on me, O Jesus, for I have sinned more than the whole nature of mankind.

(Mt 25: 31-32)



### TO OUR VENERABLE MOTHER:

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Зивува́ла ти всіх незвича́йним життя́м свої́м — і а́нгельські чи́ни, і собо́ри люде́й; подола́ла земне́ і жила́ неземни́м, переве́ршивши єство́, тому́, Маріє, ти безтіле́сними нога́ми, Йорда́н перейшла́.

Преподобна мати Маріє, моли Бога за нас.

милости́в Творця́ до тих, що прославля́ють тебе́, преподо́бна ма́ти, щоб нам ви́зволитись від гризо́т і скорбо́т, що на нас звідусі́ль напада́ють, щоб ми ви́зволились з випробо́вувань і безпереста́нно велича́ли Го́спода, що просла́вив тебе́.



# **∄ндре́ю:**

Преподобний отче Андрію, моли Бога за нас.

ндрію че́сний, о́тче триблаже́нний, па́стирю Кри́тський — не перестава́й моли́тися за тих, хто оспі́вує тебе́, щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми, хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.



 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові. have struck all with wonder: the hosts of angels and the assemblies of mortals; for you surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless being you walked on the Jordan with your feet and crossed over.

Venerable Mother Mary, pray to God for us.

Venerable Mother, call down the gracious mercy of the Creator on those who praise you, that we may be set free from the sufferings and afflictions that beset us round about; so that without ceasing, delivered from temptations, we may magnify the Lord who has glorified you.



### TO OUR HOLY FATHER, ANDREW:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

renerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, do not cease to offer prayer for us who sing your praises, so that we, who honour your memory with faith, may be delivered from all wrath and affliction and corruption, and released from faults.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

# Точени:

Тройце єдиносу́щна, Єди́нице триіпоста́сна, оспі́вуємо Тебе́, прославля́ючи О́тця, Си́на велича́ючи і Ду́ху поклоня́ючись, — Єству́ єди́ному, Бо́гу і́стинному — життю́ і ві́чному Ца́рству безкіне́чному.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
 Амі́нь.

# Корочнаена:

град Твій охорони, Пречиста Богоро́дице, в Тобі він ві́рою царює, в Тобі утве́рджується крі́пкістю і, перемага́ючи, Тобо́ю побо́рює усі споку́си, поло́нить ворогі́в свої́х і підко́рює їх.



## Катавасіа:

езсіменного зача́ття Різдво́ несказа́нне; Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід; Бо́же бо наро́дження обновляє єство́. Тому́ всі ро́ди Тебе́, як Богоневі́сную Ма́тір, правосла́вно велича́ємо.



#### TRIADICON:

e praise You, O consubstantial Trinity, Unity in three Persons: we glorify the Father, we magnify the Son, and we worship the Spirit, truly God in one nature — both Life and the eternal kingdom of the living.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### Тивотоклон:

Preserve your city, O most pure Mother of God. For by you she reigns in faith, and by you she is made strong, and through you she is victorious; she vanquishes every temptation, and she despoils the enemy, and she administers the subjects.



#### KATAVASIA:

he nativity is past understanding
— from a conception without
seed; the child-bearing is undefiled
— from a Mother without a husband;
for the birth of God makes the natures
new. Therefore with true belief all
generations magnify you as Bride and
Mother of God.





# Малаж Ектеніа.

Ді́лкони: Ще і ще в ми́рі Господе́ві помолі́мось.

р√гин: Го́споди, поми́луй.

Ді́а́кени: Заступи́, спаси́, поми́луй і охорони́ нас, Бо́же, Твоє́ю благода́ттю.

r трнін: Го́споди, поми́луй.

Дійкини: Пресвятую, Пречистую, Преблагослове́нную, Сла́вную Влади́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марі́ю зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оди́н о́дного, і все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамо́.

г. Нернін: Тобі, Го́споди.

І́єрє́н: Бо Тебе́ сла́влять усі́ Си́ли Небе́сні, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

рженін: Амінь.





# SMALL LITANY.

let us pray to the Lord.

Faithevi: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

FAITTHEVL: Lord, have mercy.

ly, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

FAITHEVL: TO YOU, O LORD.

FRIEST: For all the Heavenly Powers praise You, and unto You do we send up glory; to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHEVL: Amen.

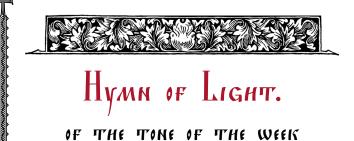




# **ให้สา**ห์ภูเหน.

гласт седмицы

Проголошується світильничні чергового гласу.



The Hymn of Light for Thursday in the Tone of the week is chanted.







# Хвалн техъ.

Ттєцт: Все, що ди́ше неха́й хва́лить Го́спода.

#### Усалом рмн.

Хвалі́те Го́спода з небе́с, Хвалі́те Його́ во ви́шніх.

Тобі належить пісня Богові.

Хвалі́те Його́, всі а́нгели Його́, Хвалі́те Його́, всі си́ли Його́.

Тобі належить пісня Богові.

Хвалі́те Його́, со́нце й мі́сяць, хвалі́те Його́, всі зо́рі й сві́тло.

Хвалі́те Його́, небеса́ небе́с; і вода́, що ви́ще небе́с.

Нехай хвалять Ім'я Господнє,

Бо Він промо́вив — і ста́лося, Він повелі́в — і сотвори́лося.

Поста́вив їх на ві́ки ві́чні; дав їм зако́ни, що не змі́нюються.

Хвалі́те Го́спода на землі́: всі моря́, всі ри́би і всі безо́дні,

Вого́нь, град, сніг, тума́н, ві́тер бу́йний, що вико́нує во́лю Його́,

Го́ри і всі горби́, дере́ва плодові́ і всі ліси́.

Зві́рі і всі твари́ни, всі плазуни́ і птахи́ крила́ті.

Царі́ землі́ і всі наро́ди, кня́зі і всі су́дді,



#### PSALMS OF PRAISE.

Reader: Let every breath praise the Lord.

#### PSALM 148.

Praise the Lord from the heavens, Praise Him in the highest.

To You, O God is due our song.

Praise Him, all you His angels: Praise Him, all you His hosts.

To You, O God is due our song.

Praise Him, sun and moon; Praise Him, all you stars and the light.

Praise Him, heavens of heavens, and water above the heavens.

Let them praise the name of the Lord;

For He spoke and they came to be; He commanded and they were created.

He established them for ever, and forever and ever; He has set an ordinance, which shall never pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all abysses,

Fire, hail, snow, and ice, blast of tempest that perform His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees and all you cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds, Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges,

Юнаки́ й ді́ви, Старі́ з молоди́ми, Неха́й хва́лять ім'я́ Госпо́днє,

Бо просла́вилось ім'я́ Його́ Одного́.

Слава Його на небі і на землі.

Він підні́с си́лу люде́й Свої́х,

Сла́ву всіх святи́х Свої́х, Сині́в Ізра́їлевих, близьки́х Йому́.

#### **У**салом рмф.

піва́йте Господе́ві пі́сню нову́! Хвала́ Йому́ на збо́рах святи́х Його́.

Неха́й звесели́ться Ізра́їль Сотвори́телем свої́м,

Сини Сіо́ну неха́й возра́дуються Царе́м свої́м.

Нехай хвалять ім'я Його хором,

З тимпа́нами і гу́слями, неха́й співа́ють Йому́.

Бо любить Господь людей Своїх

І покірних підносить до спасіння.

Звели́чаться преподо́бні у сла́ві І зраді́ють в осе́лях свої́х.

Неха́й бу́де хвала́ Бо́гові в уста́х ї́хніх,

І мечі двогострі в руках їхніх,

Щоб учини́ти по́мсту над нечести́вими

I ка́ру над беззако́нними; Зв'яза́ти царі́в ї́хніх пута́ми,

I сла́вних ї́хніх кайда́нами залі́зними.

Young men and virgins,

Elders with the younger;

Let them praise the name of the Lord.

For His name alone is exalted.

Thanksgiving to Him is on the earth and in heaven;

And He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints,

For the sons of Israel and for the people who approach Him.

#### PSALM 149.

Sing to the Lord a new song; Sing His praises in the congregation of the saints.

Let Israel be glad in Him who made him,

And let the sons of Zion exult in their King.

Let them praise His name in the dance;

With the timbrel and the psaltery let them sing to Him.

For the Lord takes pleasure in His people

And He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory,

And shall rejoice upon their beds.

The exaltations of God shall be in their throat,

And in their hands shall be twoedged swords,

To do vengeance among the nations,

And reproofs among the peoples;
To bind their kings with fetters
And their nobles with iron manacles.

Ви́конати над ни́ми суд напи́саний.

Сла́ва ця бу́де всім преподо́бним Його́.

## Усалом Тн.

жвалі́те Бо́га в святи́х Його́. Хвалі́те Його́ в утве́рдженні си́ли Його́.

Хвалі́те Його́ в могу́тності си́ли Його́:

Хвалі́те Його́ за безме́жну ве́лич Його́.

Хвалі́те Його́ го́лосом су́рми́;

Хвалі́те Його́ на а́рфі та гу́слях. Хвалі́те Його́ хо́ром під тимпа́ни; Хвалі́те Його́ на стру́нах і орга́нах. Хвалі́те Його́ на орга́нах милозву́чних;

Хвалі́те Його́ на орга́нах і зі спі́вом.

Все, що ди́ше неха́й хва́лить Го́спода.

# Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові і ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.



To do in them the written judgment.

This glory shall be to all His saints.

#### PSALM 150.

Praise God in His saints, Praise Him in the firmament of His power.

Praise Him in His mighty acts,

Praise Him in proportion to the magnitude of His greatness.

Praise Him with the sound of trumpet,

Praise Him with psaltery and harp. Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with strings and flute. Praise Him with tuneful cymbals,

Praise Him with cymbals of jubilation.

Let every breath praise the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.





#### **Малое** славословіе.

रिगर्राप्यः Сла́ва во ви́шніх Бо́гу, і на землі мир, в лю́дях благоволі́ння.

Хва́лимо Тебе́, благословимо́ Тебе́, поклоня́ємось Тобі́, прославля́ємо Тебе́, дя́куємо Тобі́, ра́ди вели́кої сла́ви Твоє́ї. Го́споди, Ца́рю Небе́сний, Бо́же

Отче, Вседержи́телю, Го́споди, Си́ну Єдиноро́дний, Ісу́се Хри́сте́ і Святи́й Ду́ше, Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Си́ну Отця́, Ти, що бере́ш гріхи́ сві́ту, поми́луй нас. Ти, що бере́ш гріхи́ сві́ту, прийми́ моли́тву на́шу. Ти, що сиди́ш право́руч Отця́, поми́луй нас.

Бо Ти Єдиний Святий, Ти Єдиний Госпо́дь, Ісу́с Христо́с, за́для сла́ви Бо́га Отця́. Амі́нь.

Повсякча́с благословля́тиму Тебе́ і вихваля́тиму ім'я́ Твоє́ наві́ки і пові́к ві́ку.

Сподоби, Господи, в день цей без гріха́ зберегтися нам.

Благослове́н єси́, Го́споди Бо́же отці́в на́ших, і хва́льне і просла́влене ім'я́ Твоє́ наві́ки. Амі́нь.

Неха́й бу́де, Го́споди, ми́лість Твоя́ на нас, бо ми упова́ємо на Те́бе.



# THE SMALL DOXOLOGY.

READER: Glory to God in the highest; and on earth peace, good will among men.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

O Lord, heavenly King, God, the Father, Ruler-over-all; Lord, Only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You Who take away the sin of the world, have mercy on us, accept our supplication, You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

For You alone are Holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

every day I will bless You, and Your name will I praise unto ages and for ever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day, without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name for ever. Amen.

Let Your mercy O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

Благослове́н єси́, Влади́ко, врозуми́ мене́ запові́тами Твої́ми.

Благослове́н єси́, Святи́й, просвіти́ мене́ запові́тами Твої́ми.

Го́споди, ми́лість Твоя́ пові́к, творі́ння рук Твої́х не знева́ж.

Тобі подобає хвала, Тобі подобає оспівування, Тобі слава подобає Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.



Blessed are you, O Master; give me understanding of Your statutes.

Blessed are You, O Holy One; enlighten me by Your statutes.

O Lord, Your mercy endures forever. Despise not the works of Your hands.

To You is due praise; to You is due song; to You glory is due; to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.





# Ектеній просительнам.

Ді́лкони: Допо́внімо ра́нню моли́тву нашу Господе́ві.

В-Крнїн: Го́споди, поми́луй.

Ді́лікини: Заступи́, спаси́, поми́луй, і охорони́ нас, Бо́же, Твоє́ю благода́ттю.

**К**ні́н: Го́споди, поми́луй.

Ді́л́кени: Дня всьо́го зве́ршеного, свято́го, спокі́йного і безгрі́шного, у Го́спода просі́мо.

Мернін: Подай, Господи.

Дійкони: Áнгела ми́ру, ві́рного провідника́, охорони́теля душ і тіл на́ших, у Го́спода просі́мо.

ß-Крнїн: Пода́й, Го́споди.

Ді́а́кони: Про́щення і відпу́щення гріхі́в та прови́н на́ших, у Го́спода просі́мо.

Книн: Подай, Господи.

Ді́лікини: До́брого і пожито́чного для душ на́ших та ми́ру для сві́ту, у Го́спода просі́мо.

ß-Кµпін: Пода́й, Го́споди.



# LITARY OF SUPPLICATION.

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Глітиғоц: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITTHEVL: Lord, have mercy.

Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

FAITHEVL: Grant this, O Lord.

Ileann: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Глитивы: Grant this, O Lord.

Deacon: Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

Глітиғос: Grant this, O Lord.

IJEAGIN: All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Гантинуц: Grant this, O Lord.

Ді́лкони: Щоб ре́шту життя́ на́шого в ми́рі та покая́нні скінчи́ли ми, у Го́спода просі́мо.

Мернін: Подай, Господи.

Дійкини: Христия́нського кінця́ життя́ на́шого: безбо́лізного, бездога́нного, ми́рного і до́брої ві́дповіді на Страшно́му Суді́ Христо́вім, просі́мо.

ß-Кенїн: Пода́й, Го́споди.

Дійкини: Пресвятую, пречистую, преблагослове́нную, сла́вную Влади́чицю на́шу Богоро́дицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всіма́ святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́, і оди́н о́дного, і все життя́ на́ше Христу́ Бо́гові віддамо́.

Мернін: Тобі, Го́споди.

Ієрє́н: Бо Ти єси Бог ми́лости, щедро́т і чоловіколю́бства, і Тобі сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ни́ні і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

Вфиїн: Амінь.

Îєре́н: Мир усім.

Яфиїн: I ду́хові твоє́му.

Дї́а́кони: Го́лови на́ші вклоні́мо пе́ред Го́сподом.

ß-Кµпін: Тобі́, Го́споди.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

FAITHEVL: Grant this, O Lord.

DEAGON: A Christian end to our life: painless, blameless and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

FAITTHEVL: Grant this, O Lord.

Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life, unto Christ our God.

FAITHEVL: TO YOU, O LORD.

CRIEST: For You are a God of mercy, compassion and love for mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHEVL: Amen.

Гкизт: Peace be unto all.

Глітиғуь: And to your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the

Lord.

FAITHEVL: TO YOU, O LORD.

#### Священик проказує молитву:

І́є́р́є́й: Го́споди Святи́й, що на не́бі перебува́єш і смире́нних догляда́єш, і всевидю́чим о́ком Твої́м все творі́ння ба́чиш, пе́ред Тобо́ю вклони́лися ми душе́ю й ті́лом, і мо́лимось Тобі́: простягни́ неви́диму ру́ку Твою́ з свято́ї осе́лі Твоє́ї і благослови́ всіх нас; і, якщо́ згріши́ли чимсь ві́льно чи неві́льно, — прости́, як Бог Благи́й і Чоловіколю́бний, подаючи́ нам добро́ Твоє́ земне́ й небе́сне.

Ї є рє́н: Бо Тобі нале́жить ми́лувати і спаса́ти нас, Бо́же наш, і Тобі сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

Вфиїн: Амінь.



#### The priest reads the following prayer:

FRIEST: Holy Lord, You dwell on high and behold the humble. And with Your All-seeing Eye You gaze upon all creation. Before You we have bowed the neck of our soul and body, and we pray You, Holy of Holies: stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless all of us. If in any manner we have sinned, either voluntarily or involuntarily, pardon us, for You are a Good God Who loves mankind, granting us Your good things, both earthly and heavenly.

PRIEST: For Yours it is to have mercy on us and save us, O our God and unto You we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHEVL: Amen.





# Стиховена, гласа й.

розбійницькі пу́та потра́пивши, душе́ моя́, ти си́льно постражда́ла від свої́х прогрішень, бо віддала́ся ворога́м нерозу́мним; але́, по́ки ма́єш ще час, блага́й звору́шено — Надіє зневі́рених, Життя́ тих, що у ві́дчаї, підніми́ і спаси́ мене́, Спаси́телю!

# Çπн<sup>′</sup>χъ:

Наповни нас вранці милістю Твоєю, Господи, і зрадіємо та звеселимось. Звесели нас у всі дні наші— за ті дні, коли Ти смирив нас, за літа, коли ми бачили зло. І подивись на рабів Твоїх і на діла Твої і навчи синів їх.

#### 非

розбійницькі пу́та потра́пивши, душе́ моя́, ти си́льно постражда́ла від своїх прогрішень, бо віддала́ся ворога́м нерозу́мним; але́, по́ки ма́єш ще час, блага́й звору́шено — Надіє зневі́рених, Життя́ тих, що у ві́дчаї, підніми́ і спаси́ мене́, Спаси́телю!



# Аробтісна, ти 8.

y soul, you have met with the attacks of thieves, and you have been severely wounded, delivered through your own sins into the hands of inconceivable enemies. But while you still have time, cry out with compunction — O Saviour, the hope of those without hope, the life of those in despair: raise me up and save me.

#### VFRSF:

We were filled in the morning with Your mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad: for the days wherein You humbled us, for the years wherein we saw evils. And look upon Your servants, and upon Your works, and guide their sons.



y soul, you have met with the attacks of thieves, and you have been severely wounded, delivered through your own sins into the hands of inconceivable enemies. But while you still have time, cry out with compunction — O Saviour, the hope of those without hope, the life of those in despair: raise me up and save me.

#### **Э**тн′хи:

І неха́й бу́де ми́лість Го́спода Бо́га на́шого на нас, діла́ рук на́ших ви́правів діла́х рук на́ших допомага́й нам.

#### Тіныкна:

Зодягну́вшись до́бре у бро́ню ві́ри й озбро́ївши себе́ хреста́ знаме́нням, ста́ли ви си́льними во́їнами, що му́жньо протистоя́ли мучи́телям і дия́вола обле́стивість поборо́ли; ви, що, перемо́жцями бу́дучи, сподоби́лися вінця́, молі́ться за́вжди́ за нас, щоб спасли́ся ду́ші на́ші.

#### #

# Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

#### **หลัง (มีหละหนะ**:

Прийми голоси рабів Твоїх, всече́сна Богоро́дице Ді́во; щоб мир дарува́вся нам і відпу́щення гріхі́в, моли́ безнаста́нно.



#### VERSE:

And let the brightness of the Lord our God be upon us: prosper the works of our hands, O prosper the work of our hands.

#### MARTYRIKON:

Putting on the breastplate of the Faith for good purpose, and armed with the sign of the Cross, you showed yourselves to be strong soldiers. Courageously you resisted tyrants, and destroyed the delusions of the devil, and as victors were honoured with crowns. Pray to Christ for us, for the salvation of our souls.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### ТНЕОТОКІОН:

Ccept the prayers of your servants, O all-pure Virgin Mother of God, and pray without ceasing that we may be given peace and remission of sins.





# Тристое.

І́єрє́ні: Бла́го є сповідуватися Господе́ві, і співа́ти і́мені Твоє́му, Ви́шній. Сповіща́ти зра́нку ми́лість Твою́, і і́стину Твою́ на вся́ку ніч.



Ұ́тті́цъ: 

‡ Святи́й Бо́же, Святи́й Крі́пкий, Святи́й Безсме́ртний, поми́луй нас. (тричі)

# Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

# Престаж трце.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очи́сти гріхи́ на́ші; Влади́ко, прости́ беззако́ння на́ші; Святи́й, згля́нься і зціли́ не́мочі на́ші і́мени Твого́ ра́ди.

Господи, помилуй. (тричі)

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
 Ду́хові, і ни́ні, і повсякча́с, і на віки віків. Амі́нь.



#### TRISAGION.

Генерт: It is good to confess to the Lord, and to sing unto Your name, O Most High; to proclaim Your mercy in the morning and Your truth by night.



READER: # Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spiit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

#### TO THE ALL-HOLY TRINITY.

Il-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

# Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **От** наши.

тче наш, що єси на небеса́х, неха́й святи́ться ім'я́ Твоє́; неха́й прийде ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хліб наш насу́щний дай нам сього́дні; і прости́ нам прови́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ ви́зволи нас від лука́вого. Амі́нь.

І́мі́н: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

Вфиїн: Амінь.



Υπέμα: Стоячи в хра́мі сла́ви Твоє́ї, Богоро́дице, себе́ на не́бі уявля́ємо. Ти, Две́рі Небе́сні, відкри́й нам две́рі ми́лости Твоє́ї.

Господи, помилуй. (40 разів)

 Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

чеснішу від Херуви́мів і незрівни́нно славнішу від Серафи́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породи́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́ велича́ємо.

#### THE LORD'S PRAYER.

ur Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

Генерт: For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHEVL: Amen.



READER: Standing in the temple of your glory, we think we stand in heaven, O Mother of God. O gate of heaven, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ore honourable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

Іменем Господнім, благослови, отче!

("Владико, благослови", у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)

Îєрє́н: Сий благослове́нний Христо́с Бог наш, за́вжди́, ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

Үтеца: Амінь.

Пебесний Ца́рю, ві́ру утверди́, наро́ди втихоми́р, світ заспоко́й, святи́й храм цей в добрі́ збережи́. Рані́ше поме́рлих отці́в і браті́в на́ших в осе́лях пра́ведників всели́ і нас покая́нні і спо́віді прийми́, бо Ти Благи́й і Чоловіколю́бець.



In the name of the Lord, Father, bless!

("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)

Реневт: Christ our God, the Existing One, is blessed, now, ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

rulers; strengthen the faith; calm the nations; make the world peaceful; guard well this holy church; assign our fathers and brothers who have gone before us to the tents of the just, and accept us in repentance and confession, as you are good and love mankind.





# Μπτα πρπηαιω έφρεμα εύριηα.

І́єрє́ні: Го́споди і Влади́ко життя́ мого́, ду́халіни́вства, безнадійности, владолю́бства і пустомо́вства не дай мені́.

(земний поклін)

Їєрє́ні: Ду́ха ж чистоти́, смире́нности, терпели́вости й любо́ви дару́й мені́, рабу́ Твоє́му.

(земний поклін)

І́рі́ні: Так, Го́споди Ца́рю, дару́й мені ба́чити прови́ни мої і не осу́джувати бра́та мого́, бо Ти благослове́н єси́ на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

(земний поклін)





# PRAYER OF VENERABLE COMPAIN THE SYRIAN.

ிலர: O Lord and Master of my life! The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk grant me not.

(full prostration)

िहाइङ्ग: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love to me, Your servant.

(full prostration)

Гкибт: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

(full prostration)





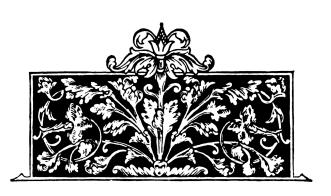
#### Yacz a.

Згідно з уставом, від разу після Утрені слідує <u>Час Перший</u> без читання кафизми з Псалтиря.

При відправі всіх Часів, Постові стихи не співають а читають при чому схиляють голову, без земного поклона.

Після <u>Трисвятого</u> при відправі всіх Часів читають Кондак із Великого Канона: "Душе моя, душе моя, устань, чому ти спиш?"





#### THE FIRST HOUR.

According to the Typicon, Orthros is followed immediately by the <u>First Hour</u>, without the reading of a kathisma from the Psalter.

At all the Hours, the Lenten verses are not sung but read, and they are accompanied by bows, not prostrations.

After the <u>Trisagion</u>, at all the Hours we read the kontakion from the Great Canon: "My soul, my soul, rise up. Why are you sleeping?"





பாகின்.

Ї І рін: Слава Тобі, Христе́ Бо́же, Уповання наше, слава Тобі!

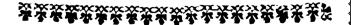
Господи, помилуй. (тричі)

Благослови.

("Владико, благослови", у катедральному соборі або коли архиєрей присутний.)

Ієрей: Христос істинний наш, молитва́ми пречи́стої Своє́ї Матері, святих славних і всехвальних Апостолів; святого нашого Миколая, Мир-Лікійського Чудотворця; преподобної Матері нашої Марії Єгипетської; преподобного Отця нашого Андрія Критсь-(святого, ЩО його і (святого, що його пам'ять у той день святкуємо); святих Богоотців Іоакима й Анни і всіх святих. помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбець.

Вфиїн: Амінь, амінь.





#### THE DISMISSAL

िहारङ्ग: Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

TAITHEVE: # Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

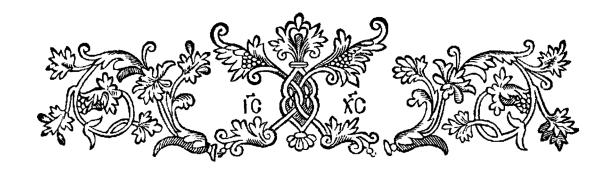
Lord have mercy. (thrice)

Give the blessing.

("Master, bless", in a cathedral church or when a bishop is present.)

ใหนธ์ซ: May Christ our true God have mercy on us and save us, through the intercessions of our immaculate Lady, the Theotokos and Ever-Vigin Mary; of the holy, glorious and allpraised Apostles; of our Father among the Saints Nicholas, the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycea; of our holy Venerable Mother Mary of Egypt; of our Venerable Father Andrew, Bishop of Crete; of (name of the Saint of the temple) and (the Saint of the day); of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna: and of all the Saints, forasmuch as He is Good and the Lover-of-Mankind.

Fлитивы: Amen, amen.



# KIHGUL, I GOTY GAARA! THE END, AND TO GOD RE THE GLORY!

